

從《維摩詰經》異譯管窺 音譯詞歧異的成因

廖湘美

國立中央大學中國文學系副教授

中文摘要

語言文字無法脫離時空、文化等背景而獨立存在，研究漢譯佛典中音譯詞反映的語音現象，除了排除舊譯是必要的步驟外，那些隱沒並影響歷代經師譯字背後的不同內、外在因素，也應該為我們所重視。

本文嘗試透過《維摩詰經》異譯的比較，考察譯師各自面對內外內在的語音流變、文本源頭語、譯經策略與企圖等因素，以探索音譯詞如何在譯師們筆下所形成的不同面貌。

關鍵詞：同經異譯、《維摩詰經》、音譯詞、源頭語、漢譯佛典

On the Causes for Differences in Transliterations used in the Translations of the *Vimalakīrti nirdeśa*

LIAO, Hsiang-mei

Associate Professor, Department of Chinese Literature, National Central University

Abstract

Language cannot be separated from its context in space, time, and culture to have an independent existence. The study of transliteration in Chinese Buddhist texts is important not only because it shows the need to move beyond old translations, but also because it brings to light various internal and external hidden factors that influenced the ancient translators.

By comparing the transliterations used in the different translations of the *Vimalakīrti-nirdeśa*, this article attempts to examine how translators dealt with the factors of internal and external phonetic shifts, source language, and translation strategies in order to explore the reasons why translators used different transliterations.

Keywords: variant translations, *Vimalakīrti nirdeśa sūtra*, transliteration, source language, Chinese Buddhist canon

一、前言

同經異譯的比較分析，對漢語史（包括詞彙、語法）、文獻學、語體學等研究具有相當重要的價值。早在 1920 年梁啟超便指出「同本異譯」之重要性，¹並對《小品般若經》五譯本進行比較分析研究。²此後便受到學界的重視，21 世紀以來，許多學者相繼投入研究行列。

本篇研究的《維摩詰經》，依《歷代三寶記》記載最早的漢譯本為東漢靈帝時嚴佛調《古維摩詰經》。³然東晉道安《綜理眾經目錄》、南梁僧祐《出三藏記集》、隋代法經《眾經目錄》等經錄並未收錄嚴佛調的譯本，引發學者們的質疑與討論。⁴現存譯本僅三種流傳至今：⁵

※ 收稿日期 2017.3.7，通過審稿日期 2017.6.17。

- ¹ 梁啟超：「不惟可以察文體之嬗易；即思想之變遷，亦歷歷可尋；實一種極有趣之研究也。惜不得梵文原本，與通梵者商榷其得失耳。」（見氏著《佛學研究十八篇》，上海古籍出版社，2001 年，頁 188）
- ² 梁啟超以東漢支婁迦讖《道行般若經》、吳支謙《大明度經》、前秦曇摩婢、竺佛念《摩訶般若鈔經》、後秦鳩摩羅什《小品般若波羅蜜經》、唐玄奘《大般若波羅蜜多經·第四分》等五譯本為例，闡述佛典漢譯方式由直譯到意譯之演變。
- ³ 隋·費長房《歷代三寶記》卷 4：「古維摩詰經二卷（初出。見古錄及朱士行漢錄）……臨淮清信士嚴佛調當靈帝世在雒陽出，理得音正，盡經微旨。」（CBETA, T49, no. 2034, p. 54, a14-24）唐代經錄（《古今譯經圖紀》、《開元釋教錄》等）則詳細指出譯經時間：漢靈帝中平五年（188 年）。嚴佛調，生卒年不詳。僅《高僧傳》卷 9：「案釋道安《經錄》云，漢靈帝光和中（178-184），有沙門嚴佛調共安玄都尉譯出《法鏡經》及《十慧》等，語在《譯經傳》。」（CBETA, T50, no. 2059, p. 388, a12-14）
- ⁴ 蔣武雄，〈略論《維摩經》漢譯與收錄〉，《法光學壇》4，2000 年，頁 61-62。
- ⁵ 據歷代經錄記載尚有：西晉惠帝元康年間竺法蘭《異維摩詰經》；惠帝太安二年（303）竺法護《維摩詰經》，亦稱《維摩詰所說法門經》；同時支敏度以支謙本為母，合竺法蘭、竺法護譯本為子，出《合維摩詰經》；東晉祇多密《維摩詰經》。該經漢譯共八種，其一為合本。今存三譯本，均收錄於大正藏第 14 冊。

(一) 吳・支謙《佛說維摩詰經》2 卷 (223-253 年)

(二) 姚秦・鳩摩羅什《維摩詰所說經》3 卷 (406 年) (以下簡稱羅什)

(三) 唐・玄奘《說無垢稱經》6 卷 (650 年)

還有藏譯本，為 9 世紀初法戒所譯《聖無垢稱所說大乘經》。三種漢譯本的經文結構、文理相近而略有出入，且三位譯師正好是古代佛典翻譯的重要代表人物。⁶然而學界對支謙本《維摩詰經》的真正譯者尚存異議。境野黃洋(1935)首先提出質疑，認為支謙本《維摩詰經》混雜著支謙、竺法護的用語，實為竺法護潤色修飾本。⁷釋果樸(1998)亦指出傳世支謙本明顯雜有西晉竺法護譯經的痕跡。⁸Nattier(2008: 140)則以二項因素支持支謙說：1.各自譯籍裡有「漢言」、「晉言」用語之別；2.「闍音」(支謙)與「光世音」(竺法護)等菩薩之異譯。⁹辛嶋靜志(2010a)宣稱

⁶ 梁啟超將佛典翻譯分為三期。第一期：東漢至魏晉。第二期：東晉南北朝。第三期：唐貞觀(太宗)至貞元(德宗)。(見氏著〈佛典之翻譯〉，《佛學研究十八篇》，頁 202-279。

⁷ 境野黃洋，《支那佛教精史》，東京：國書刊行會，1972 年，頁 147-148。

⁸ 敦煌寫卷 P.3006 內容可分為經文、注文。經文部分相當支謙本《佛說維摩詰經》〈法供養品〉(《大正藏》第 14 冊，頁 535 下倒數第二行至頁 536 上第 20 行)，釋果樸認為其中的佛學名相譯詞僅見於竺氏譯經。(見氏著《敦煌寫卷 P.3006「支謙」本《維摩詰經》注解考》(台北：法鼓文化，1998 年，頁 241) 涂豔秋分析敦煌寫卷 P.3006 的寫作風屬於「約而義顯」，並非竺法護「事事周密」一類。(氏著〈從支謙與竺法護的譯經風格釐測敦煌寫卷 P.3006 經文之譯者〉，《漢學研究》31：1，2013 年，頁 285-318)

⁹ Jan Nattier, *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations, Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods*. (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2008). 萬金川 (2015: 215) 對以「闍音」不專屬支謙特色 (凡三見：安玄、嚴佛調合譯《法鏡經》、支謙本《維摩詰經》及支謙譯《佛說無量門微密持經》)、竺法護譯經兼用「晉言」與「漢言」、具法護譯經集團以定語修飾中心詞的修辭風格等項對 Nattier

支謙本有可能是嚴佛調古譯的「翻版」。¹⁰萬金川(2015)鑑於支謙本殘存嚴佛調古譯的痕跡，¹¹以及譯文未經核對原典而出現語法上的「連鎖式誤讀」等情狀，認為是經整編的「混合文本」。¹²Nattier(2016)後來又將支謙本《維摩詰經》與《法鏡經》進行詞彙比較，其主張仍舊不易，以為支謙本非支謙最具有嚴佛調風格的著作。¹³Radich(2016)以工具 TACL 進行支謙本《維摩詰經》與竺法護譯經的交叉比對，發現二者間仍具不少相同的詞彙。¹⁴

雖然傳世支謙本的內容並非全部來自原創，依舊為後代重譯本努力要超越的對象，對後來的秦譯（羅什本）、唐譯（玄奘本）的新譯風仍具有一定啟迪的作用。

現學界對《維摩詰經》異譯本已展開了詞彙、語法、文體、文字等方面的研究，對音譯詞的研究相對較少。僅武氏玉璧(2013)《〈維摩詰經〉大正藏三譯本翻譯用字對比研究》「第二、三章」對音譯詞進行一些探討，¹⁵其研究旨趣在字形及釋義，其結論有三：

說法提出質疑。

¹⁰ 辛嶋靜志，〈早期漢譯佛典的語言研究——以支婁迦讖及支謙的譯經對比為中心〉，《漢語史學報》10，2010年，頁225-237。

¹¹ 具有類似《法鏡經》（嚴佛調、安玄合譯）句末皆附語助詞「哉」字的章節句式。

¹² 萬金川，〈《維摩詰經》支謙譯本的點校——兼論該一經本的譯者歸屬及其底本語言〉，《佛光學報》1：2，2015年，頁211-227。

¹³ Jan Nattier，〈The Weimojie jing 維摩詰經 (T474) and the Corpus of Zhi Qian 支謙〉，《第三屆維摩經與東亞文化國際學術研討會論文集》，宜蘭：佛光大學佛教研究中心，2016年，頁5-10。

¹⁴ Michael Radich，〈Was T474 Revised by Dharmarakṣa〉，《第三屆維摩經與東亞文化國際學術研討會論文集》，宜蘭：佛光大學佛教研究中心，2016年，頁24-28。

¹⁵ 武氏玉璧，〈《維摩詰經》大正藏三譯本翻譯用字對比研究——兼論敦煌寫本 P.4646 的文字現象〉，第二章「《維摩詰經》三譯本音譯用字對比研究」、第三章「《維

- (一) 就詞義將音譯詞分為 5 類：1.佛教常用的名詞術語，2.佛教修行方法與果位的術語，3.表時空、數量術語，4.表地名、方位，5.表人名。此結論與季琴(2004)研究一致。後來俞理明、顧滿林(2011)更細分為 8 類：人名尊號、天界神鬼、人物、國土地名、處所器物、佛教概念、動植物、行為性狀。¹⁶
- (二) 比較傳世《維摩詰經》三譯本譯詞在使用頻率的消長。
- (三) 漢譯用字的特色：1.使用漢地固有字，2.增加偏旁（如加口旁），3.新造字。

其實武氏研究的基礎存在著一些問題，如經本材料方面，武氏並未進行校勘，直接使用《大正藏》版本（包括：漢譯佛典及佛典音義（《玄應音義》、《慧琳音義》）；用來對照漢譯詞的梵文經本《梵藏漢對照『維摩經』》是初版(2004)，並非校訂本(2006)，¹⁷也未參考學界對其他相關俗語佛典（如：犍陀羅語、巴利語）的研究成果；其次是對漢語史的了解不夠，武氏分析譯字古音的參考採用《康熙字典》，也未進行音韻系統的分析或描寫。因此其研究出現了「六師外道」被張冠李戴的情事：¹⁸

摩詰經》三譯本音譯、意譯互用情況的對比研究」，福建師範大學博士論文，2013 年。

¹⁶ 季琴，《三國支謙譯經詞匯研究》，浙江大學博士論文，2004 年。俞理明、顧滿林，〈東漢佛教文獻詞匯新質中的外來成分〉，《江蘇大學學報》13：3，2011 年，頁 48-49。

¹⁷ 1999 年日本學者高橋尚夫在西藏布達拉宮進行文獻考查時，發現了梵文本《聖無垢稱所說大乘經典》，即《維摩詰經》的梵文原本，2004 年由大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會出版《梵藏漢對照『維摩經』》，2 年後又出版梵文的校訂本：《梵文維摩經：ポタラ宮所藏寫本に基づく校訂》（2006 年）。

¹⁸ 武氏玉璧，《〈維摩詰經〉大正藏三譯本翻譯用字對比研究—兼論敦煌寫本 P.4646 的文字現象》，頁 26-27、52。

表 1

序 號	本論文		武 氏	
	梵 文	漢 譯	梵 文	漢 譯 ¹⁹
1	Pūraṇa Kāśyapa (1-14) ²⁰	(支)不蘭迦葉	(同左)	(同左)
2	Maskarī Gośālī-putra (1-15)	(支)摩訶離瞿耶婁	(同左)	(支)摩訶離瞿耶
3	Ajita Keśakambala (2-19)	(支)阿夷耑基耶今離	Saṃjaya- Vaiśṣṭrika-putra	(支)婁阿夷耑基耶
		(奘)無勝髮褐		(奘)無勝髮
4	Kakuda Kātyāyana (1-16)	(支)波休迦旃先	(同左)	(支)休迦旃先
		(奘)鞞迦衍那		(奘)褐鞞迦衍那
5	Samjaya Vaiśṣṭrika-putra (2-18)	(支)比盧特	Ajita- Keśakambala	(支)今離波
6	Nirgrantha Jñāti-putra (2-20)	(支)尼犍子	(同左)	(支)比盧特尼犍子

上表武氏僅有「不蘭迦葉」梵漢對應正確，其餘 5 人的漢譯姓名因武氏依據《大正藏》版本的錯誤句讀而訛，連帶地造成武氏有 2 例（第 3、5 例）無法正確對應梵文，甚至失言：「『putra』一詞有時音譯『耶』（案：指第 3 例），有時意譯為『子』。」²¹

¹⁹ 《大正藏》支謙本，見頁 522；玄奘本，見頁 562。

²⁰ 為便與本文「附錄」互相參照，茲於梵文下加注「附錄」之序號。以下均同。

²¹ 武氏玉璧，《〈維摩詰經〉大正藏三譯本翻譯用字對比研究——兼論敦煌寫本 P.4646 的文字現象》，頁 52。

雖然《維摩詰經》異譯本內容有經後人改動的部分，吾人仍能透過對古漢語系統的掌握、參考相關雅俗不同的佛典文本，以及佛典音義（玄應、慧琳等）對漢譯佛典的理解與看法，對代表三個譯典時期定本裡的音譯詞（包括合璧詞）進行分析，以尋繹譯本各自所依的語音脈絡是如何形成今時歧異的面貌，有助於了解當時的譯經風格。

本主題研究使用漢譯佛典及佛典音義等古文獻採用《高麗藏》再雕本（以下簡稱 K2），輔以日本古寫經；對照 2006 年大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會出版的梵文校訂本：《梵文維摩經：ポタラ宮所藏寫本に基づく校訂》，文本語言性質的探索參考辛嶋靜志(1994、2010b、2015)的研究成果，²²至於《龍龕手鏡》/《龍龕手鑑》、《廣韻》、《集韻》則做為分析譯字古音的參考資料。

二、音譯詞歧異的成因

佛教自輸入中國以來，文本自天竺或間接或直接來到中原，隨著僧徒、信眾日增，佛典的翻譯愈發地重要與被重視，開啟了經師或譯經團隊投入佛典翻譯的事業，緣此，佛典文本種類漸增，同經的漢譯本更積累了同詞異譯（包括音譯、意譯詞）的現象。本篇的研究主題以音譯詞為中心，下面便試就可能影響的四項因素：(一)反映時音，(二)譯本的源頭語，(三)譯經的策略與企圖，(四)人為因素來探討造成今時歧異的成因。

²² 辛嶋靜志，〈試探《維摩詰經》的原語面貌〉，《佛光學報》1：2，2015 年，頁 73-100；又氏著《道行般若經詞典》，東京：創價大學國際佛教學高等研究所，2010 年；又氏著《長阿含經の原語の研究—音写語分析を中心として》，東京：平河出版社，1994 年。

(一) 反映時音

《維摩詰經》所見音譯詞不多，吾人仍可在譯詞裡尋繹出反映時音特色的現象：對譯 u、o 玄奘僅以遇攝字譯之，不雜入流攝字。下表並列《大唐西域記》²³來幫助了解玄奘對音譯詞的看法：

表 2：譯 u（表內譯詞被括弧[]者，為合璧詞的意譯部分，以下皆同。）

序號	梵本	支謙	羅什	玄奘	《大唐西域記》
1	Bhikṣu (巴利語) Bhikkhu ²⁴ (1-1)	比丘 (溪尤開三)	(同支謙)	苾芻 ²⁵ (初虞合三)	
2	Bhikṣunī (巴利語) Bhikkhunī (1-2)	比丘尼 (溪尤開三)	(同支謙)	苾芻尼 (初虞合三)	
3	Upāsaka (1-3)	優婆塞 (影尤開三)	(同支謙)	鄢波索迦 (影姥合一)	舊曰伊蒲塞，又曰優婆塞，皆訛也。(K2,卷9,第3張)
4	Upāsikā (1-4)	優婆夷 (影尤開三)	(同支謙)	鄢波斯迦 (影姥合一)	舊曰優婆斯，又曰優婆夷，皆訛也。(K2,卷9,第3張)

²³ 由玄奘口述、弟子辯機筆受，於貞觀 20 年（646 年）完成。本文使用《高麗藏》再雕本。

²⁴ 「比丘、比丘尼」的巴利語見 *Pali-English dictionary*. (Ed. By T.W.Rhys Davids and William Sted, London: Pali Text Society, 1921-1925.) 本文其他標注「犍陀羅語」、「巴利語」者，則是參考辛嶋靜志的研究成果。

²⁵ 唐·窺基《妙法蓮華經玄贊》：「梵云苾芻，訛云比丘。」(CBETA, T34, no. 1723, p. 667, b9)

5	Upāli (1-18)	優波離 (影尤開三)	(同支謙)	鄔波離 ²⁶ (影姥合一)	
6	Sumeru (1-29)	須彌 (心虞合三)	(同支謙)	蘇迷盧 (心模合一)	「蘇迷盧山」下云： 唐言妙高山。舊曰須 彌，又曰須彌婁，皆訛 略也。(K2,卷1,第5 張)
7	Mañjuśrī (2-6)	文殊師利 (禪虞合三)	(同支謙)	妙吉祥 ----- 曼殊室利 (禪虞合三)	「曼殊室利」下云： 唐言妙吉祥。舊曰濡 首，又曰文殊尸利，譯曰 妙德，訛也。(K2,卷 4,第9張)
8	Subhūti (2-16)	須菩提 (心虞合三)	(同支謙)	善現 ----- 蘇部底 ²⁷ (心模合一)	「蘇部底」下云：唐言 善現。舊曰須扶提，或 曰須菩提，譯曰善吉， 皆訛也。(K2,卷4,第22 張)
9	Subhūti (2-16)	須菩提 (心模合一)	(同支謙)	善現 ----- 蘇部底 (並姥合一)	
10	Koṭī-niyuta (尼泊爾本) Nayuta ²⁸ (1-23)	那術	那由他 (以尤開三)	俱胝那由多 (以虞合三)	

²⁶ 玄奘原與羅什同作「優波離」(K2,卷2,第10張)。然玄奘向來以遇攝字對譯 u, 且《大唐西域記》作「鄔波釐」、《大般若波羅蜜多經》作「鄔波離」, 今玄奘本宜正作「鄔波離」。

²⁷ 「蘇部底」僅見於玄奘《大唐西域記》, 其《說無垢稱經》則使用意譯詞「善現」。

²⁸ 梵文《法華經》的尼泊爾寫本作 nayuta, 于闐發現的喀什寫本作 niyuta。(見辛嶋靜志,《妙法蓮華經詞典》, 東京: 創價大學國際佛教學高等研究所, 2001年, 頁188)

11	Garuḍa (1-7)	迦留羅 (來尤開三)	迦樓羅 (來侯開一)	揭路荼 (來暮合一)	
12	Pūraṇa Kāśyapa (犍陀羅語) Puraṇo Kaśava (1-14)	不蘭迦葉 (非有開三)	富蘭那迦葉 (非有開三)	[滿]迦葉波 (合璧詞)	
13	Pūrṇa Maitrāyaṇī-putra (2-22)	頗耨文陀 尼[子] (幫刪合二)	富樓那彌多 羅尼[子] (非有開三)	滿慈子 ----- 布刺拏梅 坦麗衍尼弗 坦羅 (幫暮合一)	「布刺拏梅坦麗衍 尼弗坦羅」下云：唐 言滿慈子。舊曰彌多 羅尼子，訛略也。(K2, 卷4,第9張)
14	Rāhula (1-19)	羅云 ²⁹ (云文合三)	羅睺羅 (匣侯開一)	羅估羅 (匣姥合一)	舊曰羅睺羅，又曰羅 云，皆訛略也。(K2,卷 4,第9張)
15	Tuṣita (巴利語) Tusita ³⁰ (1-21)	兜術 (端侯開一)	兜率 (同左)	覩史多 (端姥合一)	「覩史多天」下注： 舊曰兜率他，又曰兜 術他，訛也。(K2,卷 3,第9張)
16	Sudatta (2-29)	善見	善德	蘇達多 (心模合一)	「蘇達多」下注：「唐 言善施。舊曰須達， 訛也。」(K2,卷6,第1 張)
17	Jambū-dvīpa (1-28)	閻浮利 (奉尤開三)	閻浮提 (同左)	瞻部洲 ³¹ (並姥合一)	舊曰閻浮提洲，又曰 剌浮洲，訛也。(K2,卷 1,第5張)

²⁹ 見 k2，卷上，第 20 張。武氏玉璧(2013: 26)訛作「雲」。

³⁰ 巴利語據辛嶋靜志《長阿含經的原語の研究—音写語分析を中心として》，頁 211 補入。後秦弘始年佛陀耶舍共竺佛念譯《長阿含經》作「兜率陀」。

³¹ 部，《廣韻》二音：裴古切（並/姥合一），部伍、部曲；蒲口切（並/厚開一），署也、姓也。前者為常用義，宜取前者。

18	Asura (1-25)	阿須倫 ³² (心/虞合三)	阿修羅 (心/尤開三)	阿素洛 (心/暮合一)	
19	Krakucchanda (巴利語) Kakusamdha (1-30)	鳩留先 ³³ (來/尤開三)	迦羅鳩孫馱 (見/尤開三)	迦洛迦孫馱 ³⁴ (本條存疑)	

表 3：譯 o

	梵本	支謙	羅什	玄奘	《大唐西域記》
1	Mahoraga (1-8)	摩睺勒 ³⁵ (匣/侯開一)	摩睺羅伽 (同左)	莫呼洛迦 (曉/模合一)	
2	Maskarī Gośālī-putra (犍陀羅語) Makhali-putra (巴利語) Makkhali Gosāla (1-15)	摩訶離瞿 耶婁 ³⁶ (羣/虞合三)	末伽梨拘 除梨子 (見/虞合三)	末薩羯離 瞿舍利子 (羣/虞合三)	

³² 辛嶋靜志以「阿須倫」對譯三種梵本：asurāṇām，認為 asura（阿修羅）應是 asurāṇām（所有格複數）的部分音譯。（見氏著《道行般若經詞典》，頁 15）

³³ 辛嶋靜志：「『鳩留先』似乎顯示其原語是 *Kra'usanna(< *Krakussanda < BHS. Krakutsanda)。「先」顯示在該漢譯原典的語言中，與和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書中一樣，古代印度雅利安語 (OIA)-nd-音變為-nn-。」（見氏著《試探《維摩詰經》的原語面貌》，頁 82）

³⁴ 案：玄奘本條譯詞與梵本無法完整對應，今存疑。《慧琳音義》【羯洛迦孫馱如來】：「古云：俱留孫，皆梵語訛轉也。正梵音云：羯句付那也。」（羯：見/月開三，句：見/遇合三，付：清/混合一，那：泥/歌開一）（K2，卷 18，第 39 張）可與梵本 Krakucchanda 對應。

³⁵ 睺（匣/侯開一），宋本作「休」（曉/尤開三）。

³⁶ 辛嶋靜志以犍陀羅語作 Makhali-putra，認為「摩訶離瞿耶婁」的「訶」（曉/歌開一）應作「軻」（溪/歌開一）。（見氏著《試探《維摩詰經》的原語面貌》，頁 77，註 10）案：東晉竺曇無蘭譯《寂志果經》作「莫軻離瞿耶婁」（CBETA, T01, no. 22, p. 270, c27-29），暫依辛嶋氏。

3	Yojana (1-22)	由延 (以尤開三)	由旬 (同左)	踰繕那 (以虞合三)	「踰繕那」下云：舊曰由旬。又曰踰闍那，又曰由延，皆訛略也。(K2 卷2第2張)
4	Roco (1-31)	樓由 ³⁷ (來侯開一)	樓至 (同左)	廬至 (來模合一)	

表 2-3 支謙³⁸、羅什則多沿用舊譯，使用流攝字。部分用遇攝字：表 2 第 9、14-16 裡使用「瞿、拘、須、菩、殊」等譯字，亦屬於沿襲舊譯之例，如「須彌、須菩提、文殊師利」音譯詞皆從東漢安世高、支婁迦讖的譯經裡可見到。辛嶋靜志(2010a)曾分析支謙、竺佛念、鳩摩羅什對東漢支婁迦讖《道行般若經》的異譯時，發現除了語句雅化、更換難詞及古老用語，基本上算是支婁迦讖譯經的翻版。³⁹

除表 2 第 19 例存疑外，上述 2 表玄奘一律使用遇攝虞、模韻譯字。與 Coblin(1991)研究結果大致相符。⁴⁰Coblin 分析玄奘的模韻多對譯 u，少譯 o（案：本文表 2 亦多以模韻對譯 u）；義淨反之，模韻多對譯 o，

³⁷ 辛嶋靜志：「『樓由』的原語大概是犍陀羅語詞形 *Royo(< Roco)。『由』顯示了古代印度雅利安語 (OIA)-c-音變為 -y- (= 犍陀羅語)。」(見氏著〈試探《維摩詰經》的原語面貌〉，頁 82)

³⁸ 陳祥明認為東晉道安《綜理眾經目錄》所著錄支謙的 30 部譯經，其中 12 部存有疑點，而《維摩詰經》、《齋經》、《菩薩本緣經》等便不符支謙譯經的語言風格。(見氏著〈從語言角度看《菩薩本緣經》的譯者及翻譯年代〉，《長江學術》2，2010 年，頁 152-160)

³⁹ 辛嶋靜志並提及支謙《大阿彌陀經》、支婁迦讖《無量清淨平等覺經》二部所見音譯詞特徵一致。(見氏著〈早期漢譯佛典的語言研究—以支婁迦讖及支謙的譯經對比為中心〉，頁 225-237)

⁴⁰ 指出玄奘的模韻多對譯 u，少譯 o（案：本文表 1 亦多以模韻對譯 u）；義淨反之，模韻多對譯 o，虞韻對譯 u。(W. South Coblin(柯蔚南), “A Survey of Yijing’s Transcriptional Corpus” (義淨梵漢對音探討)，《語言研究》1，1991，頁 79)

虞韻對譯 *u*。施向東(1983)也指出玄奘的虞模兼譯 *u*、*o*，但以《大唐西域記》的 16 個音譯詞皆以虞模韻對譯 *u* 為主要考量，將玄奘的虞模韻擬作 **u*。⁴¹

表 2-3 玄奘的譯音詞裡，顯示了玄奘返回中原開創的新譯經事業，除了表 2 第 1 例「盧至」已有見於北涼曇無讖、元魏菩提流支、隋費長房、隋灌頂使用過，其餘皆為玄奘新譯之詞。其譯音詞得到有唐一代如：義淨、菩提流志、寶思惟、道宣、道世、窺基、慧沼、慧立、不空等中原或來自胡地的譯經師等人的支持使用。

施向東(1983)認為玄奘時期的尤侯韻已從東晉、隋的 *u* 轉變成複元音 *ou* 了。⁴²劉廣和(2002)研究不空譯咒的用字表現，主要也使用遇攝字譯 *u/o*，僅有一小部分的流攝、效攝字來對譯。⁴³玄奘對譯 *u/o* 僅使用遇攝字，反映唐代時音，而支謙、羅什使用的音譯詞正是《大唐西域記》所指的「訛」、「訛略」者，所以玄奘在重譯時便不得不改用譯字。玄奘此舉在敦煌石室《心經》音寫抄本裡也可見到遵用的情況：⁴⁴

⁴¹ 施向東，〈玄奘譯著中的梵漢對音研究〉，收錄於《音史尋幽——施向東自選集》天津：南開大學出版社，2009 年，頁 52-54。

⁴² 施向東，〈玄奘譯著中的梵漢對音研究〉，頁 52-54。

⁴³ 劉廣和，〈不空譯咒梵漢對音研究〉，《音韻比較研究》，北京：中國廣播電視出版社，2002 年，頁 50-51。

⁴⁴ 學界認為該份材料的作者可能是玄奘所作、不空潤色。深究其音韻確實有不空時期以鼻音譯濁塞音聲母的特色。（梵語羅馬音及漢字的對譯，悉依萬金川，〈石室《心經》音寫抄本校釋初稿之一〉，《佛學研究中心學報》9，2004 年，頁 73-118。又〈石室《心經》音寫抄本校釋初稿之二〉，《圓光佛學學報》9，2004 年，頁 25-83）所校釋。

表 4：(譯 u 元音 43 例)

序 號	譯 文	漢 譯			語 段		文 獻 出 處 ⁴⁵
		用字	聲	韻	編號	梵文	
1	pu	補 ⁴⁶	幫	姥	8-3 ⁴⁷	śāriputra	石室丁本、石經甲乙本、東寺本（餘本缺字）
2	pu	補 4	幫	姥	16-3	śāriputra	石室丁本、石經甲乙本、東寺本（餘本缺字）
3	pū	補 1	幫	姥	20-2	aparipūrṇāḥ	石室甲本
4	同上	布 6	幫	暮	20-2	同上	石室乙丙丁戊本、石經甲本、東寺本
5	同上	部 1	並	姥	20-2	同上	石經乙本
6	pu	補 6	幫	姥	21-3	śāriputra	諸本皆然（唯石經甲本缺字，又石經乙本除外）
7	同上	布 1	幫	暮	21-3	同上	石經乙本
8	tu(r)	都 4	端	模	29-3	dhātur	石室甲乙丙丁本（唯戊本缺字） (-r, 與 30-1 語段音節合譯「哩」)
9	同上	覩 3	端	姥	29-3	同上	石經甲乙本、東寺本
10	tuḥ	都 5	端	模	30-4	dhātuḥ	石室甲乙丙丁本、東寺本（唯戊本缺字）
11	同上	覩 2	端	姥	30-4	同上	石經甲乙本

⁴⁵ 萬金川將石室諸本：斯 2464、斯 5648、伯 2322、斯 5627、斯 3178 等依次簡稱「甲本」乃至「戊本」。輔以對照的《房山石經》所收不空（唐開元大興善寺三藏沙門）、慈賢法師（契丹國師）所譯之音寫本，簡稱「石經甲本」與「石經乙本」。另將東寺所藏漢音轉寫並梵字悉曇對照《唐梵翻對字音般若波羅蜜多心經》的傳世抄本簡稱「東寺本」。

⁴⁶ 字旁數字，表示該字使用頻次。

⁴⁷ 編號 8-3 表示，指萬金川校釋文的第 8 語段的第 3 注釋。以下皆同。

12	nu	怒 6	泥	暮	18-1	anutpannā	石室甲乙丙丁戌本・東寺本 ⁴⁸
13	同上	努 2	泥	姥	18-1	同上	石經甲乙本
14	nū	怒 6	泥	暮	20-1	anūnā	石室甲乙丙丁戌本・東寺本 ⁴⁹
15	同上	那 ⁵⁰	泥	歌	20-1	同上	石經甲本
16	同上	努 1	泥	姥	20-1	同上	石經乙本
17	sū	素 8	心	暮	1-5	sūtramī	諸本皆然
18	(k)ṣuḥ	葛 8	清	虞	27-2	caḥṣuḥ	諸本皆然
19	(k)ṣur	葛 5	清	虞	29-1	caḥṣur	諸本皆然（唯戌本、石經甲乙本缺字）
20	rū	嚕 8	來	姥	9-1	rūpaṁ	諸本皆然
20	rū	嚕 8	來	姥	9-1	rūpaṁ	諸本皆然
21	rū	嚕 7	來	姥	9-4	rūpaṁ	諸本皆然（唯戌本缺字）
22	rū	嚕 4	來	姥	10-1	rūpān	石室丁本、石經甲乙本、東寺本
23	rū	嚕 8	來	姥	11-7	rūpaṁ	諸本皆然
24	rū	嚕 8	來	姥	12-2	rūpaṁ	諸本皆然
25	rū	嚕 8	來	姥	13-4	rūpaṁ	諸本皆然
26	ru	嚕 7	來	姥	18-3	aniruddhā	諸本皆然（石經甲本除外）
27	同上	ㄗ 1	來	術	18-3	同上	石經甲本 ⁵¹
28	rū	嚕 8	來	姥	22-5	rūpaṁ	諸本皆然

⁴⁸ 唯石室丁本作「恕」，萬金川以為抄手之誤，今從之。

⁴⁹ 唯石室丁本作「恕」，萬金川以為抄手之誤，今從之。

⁵⁰ 那，《廣韻》三音：諾何切（泥/歌開一）、奴箇切（泥/箇開一）、奴可切（泥/哿開一）。第一音為紐首。今取首音。

⁵¹ 萬金川認為 2-5 以「嚕」譯 ro，此處以「ㄗ」譯 ru，審音較石室諸本嚴格。

29	rū	嚕 7	來	姥	28-1	rūpa	諸本皆然（唯戊本缺字）
30	śū	戌 6	書	遇	6-7	śūnyām	石室甲乙丙丁戊本、東寺本
31	同上	舜 2	書	稇	6-7	同上	石經甲本作「舜引」、乙本作「舜」
32	śū	戌 7	書	遇	9-2	śūnyām	諸本皆然（唯戊本缺字） （石經本改採「戌」，未沿用 6-7「舜」）
33	śū	戌 8	書	遇	9-3	śūnyataiva	諸本皆然
34	śū	戌 5	書	遇	10-4	śūnyatā	石室甲乙丙丁戊本
35	同上	付 1	清	混	10-4	同上	石經甲本 （萬：有違唐代不空系統） （石經甲本 6-7 用舜字，9-2 用戌字）
36	śū	戌 7	書	遇	11-1	śūnyatāyā	諸本皆然（石經甲本除外）
37	同上	稊 1	船	術	11-1	同上	石經甲本 ⁵²
38	śū	戌 6	書	遇	12-4	śūnyatā	石室甲乙丙丁戊本、東寺本
39	同上	舜 2	書	稇	12-4	同上	石經甲乙本
40	śū	戌 7	書	遇	13-1	śūnyatā	諸本皆然（石經乙本除外）
41	同上	舜 1	書	稇	13-1	同上	石經乙本
42	śū	戌 8	書	遇	17-4	śūnyatā	諸本皆然
43	śū	戌 7	書	遇	22-1	śūnyatāyām	諸本皆然（唯石經甲本缺字）

上表石室諸本皆一致以遇攝字（36 例）對譯，以他攝字（稇、術）譯之者則皆出自石經甲、乙本（7 例），其中又以石經甲本（《房山石經》所收不空所譯之音寫本）最多，即如下表：

⁵² 該字下注「詩律反」（書/術合三），《廣韻》：食聿切（船/術合三）。

表 5

序號	表 4	梵文		漢譯		譯字韻部		文獻出處
1	15 例	nū-	anūnā	那	捺那諾	果攝	歌開一	石經甲本
2	35 例	sū-	sūnyatā	忖	忖你也二合哆	臻攝	混合一	
3	27 例	ru-	aniruddhā	𑖀	阿上寧𑖀𑖀		術合三	
4	37 例	sū-	sūnyatāyā	𑖀	𑖀 ⁵³ 你也二合			
5	31 例	sū-	sūnyām	舜	舜引你焰二合		稇合三	石經甲本
					舜你焰二合			石經乙本
6	39 例	sū-	sūnyatā	舜	舜你二合哆		稇合三	石經甲本
					舜你二合路			石經甲本
7	41 例	sū-	sūnyatā	舜	舜你二合路		稇合三	石經乙本

上表 5 例（第 2、5-7 例）以臻攝合口（舜）與泥母（你、寧）字來譯 sū + n-，可見鼻韻尾有脫落的現象，石經甲本更以 2 個入聲合口字（𑖀、𑖀）譯之，顯示入聲音值也開始改變了。鼻、塞尾韻的消變也與石經甲、乙本的時代頗能符呼應。

表 6：（譯 o 元音 20 例）

序號	譯文	漢譯			語段		文獻出處
		用字	聲	韻	編號	梵文	
1	bo	冒 7	明	號	2-6	bodhisattvo	諸本皆然（東寺本除外）
2	同上	菩 1	並	模	2-6	同上	東寺本
3	(t)vo	侮 2	微	囊	2-7	bodhisattvo	石室甲乙丙丁戌本 ⁵⁴
4	同上	舞 2	微	囊	2-7	同上	石經甲乙本

⁵³ 𑖀，《廣韻》：食聿切（船/術合三）。石經甲本小注則作：詩律反（書/術合三）。

⁵⁴ 石室丙戌本原作「海」（曉/海開一）、石室丁本「梅」（明/灰合一），海、梅皆蟹攝字，但蟹攝與 u/o 音相去甚遠，疑為訛字，當如表 7 第 3 例作囊韻「侮」字。

5	同上	囀 1 ⁵⁵	奉	藥	2-7	同上	東寺本
6	no	怒 6	泥	暮	30-2	mano	諸本皆然（唯戊本缺字，又石經乙本除外）
7	同上	努 1	泥	姥	30-2	同上	石經乙本
8	ṇo	𪛗 6 ⁵⁶	娘	語	4-5	caramāṇo	石室甲乙丙丁戊本、東寺本
9	同上	喃 1	泥	咸	4-5	同上	石經甲本
10	同上	𪛗 1 ⁵⁷	泥	候	4-5	同上	石經乙本
11	lo	嚕 6	來	姥	2-3	āryāvalokiteśvaro	諸本皆然 （石經甲乙二本除外）
12	同上	路 2	來	暮	2-3	同上	石經甲乙二本
13	lo	嚕 6	來	姥	5-1	valokayati	諸本皆然 （石經甲乙二本除外）
14	同上	路 2	來	暮	5-1	同上	石經甲乙二本
15	ro	路 1	來	暮	2-5	āryāvalokiteśvaro	石室丁本
16	同上	嚕 2	來	姥	2-5	同上	石經甲乙本
17	同上	洛 1	來	鐸	2-5	同上	東寺本
18	(ś)ro	嚕 8	來	姥	27-3	śrotra	諸本皆然 ⁵⁸
19	yo	喻 5	以	遇	33-2	kṣayo	諸本皆然（唯戊本、石經甲本、東寺本缺字）
20	yo	喻 7	以	遇	34-3	kṣayo	諸本皆然（唯戊本缺字）

上表除了第 1 例外，石室諸本皆以遇攝字對譯 o，以他攝字譯之者：

⁵⁵ 囀，《廣韻》未見。《四聲篇海》（明刊本）：「文何（微/歌開一）、文賀（微/箇開一）二切，咒語也。」《字彙》：「符約切（奉/藥開三），音縛（奉/藥開三），咒語。」《正字通》：「舊註音縛。」今暫取「縛」音。

⁵⁶ 𪛗，字、韻書均未見。女，《廣韻》：尼呂切（娘/語開三），遇攝字，與表內諸字同。今暫依「女」音。

⁵⁷ 𪛗，《廣韻》二音：奴豆切（泥/候開一）、內沃切（泥/沃合一）。前者為紐首，今取前者。

⁵⁸ 石室丁本作「嚕」，萬金川以為抄手形近而訛，今從之。

表 7

編號	表 6	梵文		漢譯		譯字韻部		文獻出處
1	01 例	bo-	bodhisattvo	冒	冒地	效攝	號開一	諸本皆然 (東寺本除外)
2	09 例	ṇo-	caramāṇo	喃	麼喃	咸攝	咸開二	石經甲本
3	10 例	ṇo-	caramāṇo	𪛗	麼𪛗	流攝	候開一	石經乙本
4	05 例	(t)vo-	bodhisattvo	𪛗	娑怛𪛗 二合	宕攝	藥開三	東寺本
5	17 例	ro-	āryāvalokiteś varo	洛	濕𪛗洛		鐸開一	

第 4-5 例，雖然石室諸本較多以宕攝譯 a，與玄奘一致。表 4、表 6 譯 u (43 例) 及譯 o (20 例) 共計 63 例，其中使用遇攝字譯 u/o 元音有 51 例，約佔 81%，且石室諸本未嘗有用流攝字來譯 u/o。若表 5、表 7 的石經甲、乙本、東寺本不計算在內的話，使用「候」韻譯 o 元音也僅有 1 例 (表 6 第 10 例)。

唐代佛典音義 (《玄應音義》、《慧琳音義》) 對玄奘譯詞的看法，基本上是支持的，但也有部分意見不同：

表 8

序號	梵文/玄奘	《玄應音義》	《慧琳音義》
1	𑖀andharva 健達縛 (1-6)	【健達縛】：「渠建反。(羣/願開三)……舊言：軋闍婆，亦作軋沓和，皆國音之不同也。」 (K2，卷 21，第 6 張)	【健達縛】：「梵語天名，此譯為尋香。前卷音義已具釋。正梵音云：𑖀達𑖀。𑖀，音無可反。𑖀，音魚塞反之也。」 (K2，卷 2，第 13 張)
2	𑖀aruḍa 揭路荼 (1-7)	【揭路荼】：「此云金翅鳥，舊言迦樓羅，或作加樓羅，訛也。」 (K2，卷 21，第 6 張)	【揭路荼】：「梵語虜質不妙也。正梵音云：𑖀𑖀𑖀。古云迦婁羅。即金翅鳥也。」 (K2，卷 1，第 45 張)

3	Mahoraga 莫呼洛伽 (1-8)	【摩睺勒】：「又作摩休勒，或作摩睺羅伽，皆訛也。言牟呼洛迦，此譯云大有行龍也。」 (K2，卷3，第22張)	【莫呼洛伽】：「梵語。不妙。正梵音云：摩護囉譏。」(誡：疑/歌開一)人形蛇首，亦名大蟒神也。」(K2，卷1，第45張) 案：慧琳此條目為玄奘所譯《大般若波羅蜜多經》音義。
4	Gaṅgā 殢伽沙 (1-24)	【殢伽沙】：「渠陵反。(羣母)舊云：恒河。此河從無熱惱池東面象口而出也。」 (K2，卷21，第7張)	1.【恒邊沙】：「梵語也。晉朝古譯也。經云恒河邊沙，即諸經云恒河沙是也。亦名殢伽河，西國河名也。殢，音疑競反。」(K2，卷33，第41張) 2.【殢伽河】：「上凝等反。西國河名。梵語也。」 (K2，卷91，第20張)
5	Krakucchanda 迦洛迦孫馱 (1-30)	【羯洛迦孫馱】：「舊言拘樓孫。此云作用莊嚴也。」(K2，卷21，第23張)	【羯洛迦孫馱如來】：「古云：俱留孫，皆梵語訛轉也。正梵音云：羯句忖那也。」(K2，卷18，第39張)

上表足見玄應支持玄奘漢譯梵音的觀念，然而慧琳卻提出改正梵音，復整理如下：

表 9

序號	梵文	玄奘	《慧琳音義》	
1	Gandharva	健達縛	嚧達縛	嚧：魚蹇反。(疑母)
2	Garuḍa	揭路荼	藥嚧拏	藥：疑母 拏：娘母
3	Mahoraga	莫呼洛伽	摩護囉譏	譏：疑母
4	Gaṅgā	殢伽沙	殢伽河	殢：凝等反。(疑母) ⁵⁹
5	Krakucchanda	迦洛迦孫馱	羯句忖那	那：泥母

⁵⁹ 殢，《廣韻》三見：其矜（羣/蒸）、其拯（羣/拯）、其饒（羣/證），皆作羣母。

上表慧琳使用譯字的聲母，以疑母譯 g-，以泥/娘母譯 ḍ / d-，其實反映了當時西北方音的特色。⁶⁰ 慧琳的譯音系統承襲自不空，屬於不空學派，⁶¹例如不空譯經全部使用「藥（藥）嚕拏」一詞，如：《大寶廣博樓閣善住祕密陀羅尼經》卷 2〈成就隨心陀羅尼法品 5〉：「若天、若龍、若藥叉、若藥嚕拏。」⁶²而不用「揭路茶」一詞。

又如「殑伽」對譯 gaṅgā，玄奘《大唐西域記》：「是以池東面銀牛口流出殑（巨勝反）⁶³伽河（舊曰恒河，又曰恒伽，訛也），繞池一匝，入東南海。」⁶⁴殑，玄奘、玄應皆作「羣」母，慧琳卻特別加注異讀的「疑」母。

另外還有反映中古以前的語音現象。例如：

表 10

序號	梵本	支謙	羅什	玄奘
1	Anāgāmin	----	阿那 ^𑖀 (匣/覃開一)	不還果 (意譯詞)
2	Gaṅgā (1-24)	恒(沙) (匣/登開一)	恒(河沙)	^𑖀 伽(沙) (羣/蒸開三)
3	Kinnara (1-9)	^𑖀 陀羅 (1.見/仙開三) (2.章/真開三)	^𑖀 那羅 (見/軫開三)	^𑖀 捺洛 (同左)

梵文 Anāgāmin 僅羅什音譯作「阿那^𑖀」，⁶⁵匣母「^𑖀」字，對譯 gām。

⁶⁰ 馬伯樂著，聶鴻音譯，《唐代長安方言考》，北京：中華書局，2005 年。

⁶¹ 聶鴻音，〈慧琳譯音研究〉，《中央民族學院學報》1，1985 年，頁 64-71。

⁶² 《大寶廣博樓閣善住祕密陀羅尼經》，CBETA, T19, no. 1005A, p. 626, a11-12。

⁶³ 括弧內容，原典中以雙行小字呈現。

⁶⁴ 見 K2，卷 1，第 5 張。

⁶⁵ 羅什本見 K2，卷中，第 14 張。玄奘本作 K2，卷 4，第 1 張。

又梵文 *Gaṅgā*，支謙、羅什以「恒」字對譯 *gaṇ*，東漢支婁迦讖譯《道行般若經》早已見用，顯見二人採用舊譯，而後秦佛陀耶舍與竺佛念所譯《長阿含經》採全譯作「恒伽」。二例的匣母「含、恒」字反映了匣母古讀**g*-的現象。匣母在隋唐變作**v*-，所以玄奘勢必須另改譯字：「殍伽」，羣母「殍」字可與 *gaṇ*-對譯。

季羨林(1996)也嘗論及「恒伽」的中亞語源：「『恒』字的出現在『恒伽』之先。我們毋寧說『恒伽』是『恒』的擴大，而不能說『恒』是『恒伽』的縮短。」⁶⁶季氏指出梵語 *Gaṅgā* 吐火羅語甲方言變成 *Gaṅk*；吐火羅乙方言中則變為 *Gaṅk* 或 *Gaṇ*。吐火羅乙方言即龜茲語，⁶⁷羅什為龜茲人，其漢譯「恒」字源頭語可能來自吐火羅語，那羅什的譯詞就非屬節譯了。

表 10 第 3 例支謙「甄陀羅」乃沿襲自東漢支婁迦讖以來的舊譯。甄，《廣韻》二見：1.居延切（見/仙開三），察也，紐首字。2.職鄰切（章/真開三），姓也。二音異義，今日雖然仍存二義，但僅通行一音。觀羅什、玄奘以見母「緊」譯 *k*-，則支謙「甄」的聲母亦應作見母 *k*-，此與上古部分章系字與見系字有諧聲關係（感見母：鍼見母：箴章母：鍼章母）、閩南語裡有章系字讀舌根音（枝章母[*ʔki*]、齒昌母[*ʔkhi*]）實為同類的古音現象。⁶⁸是以本條譯字「甄」宜取仙韻音。

⁶⁶ 季羨林〈吐火羅語的發現與考釋及其在中印文化交流中的作用〉，《季羨林文集第四卷·中印文化關係》，南昌：江西教育出版社，1996年，頁147-151。

⁶⁷ 〔法〕列維認為吐火羅語 B（乙）即龜茲語。（見氏著〈所謂乙種吐火羅語即龜茲語考〉，收入〔法〕伯希和、列維著，馮承鈞譯，《吐火羅語考》，北京：中華書局，2004年，頁53-80）

⁶⁸ 李方桂將與舌根音諧聲的章系字擬作**krj*-。（*r* 介音有央化作用，*j* 介音有顎化作用）（見氏著《上古音研究》，北京：商務印書館，1980年，頁91）

(二) 文本的源頭語

玄奘《大唐西域記》裡曾對許多舊譯提出「訛」、「訛略」的批評，除了前文所述反映時音的因素外，其實有些舊譯乃出於方言俗語，而非雅語。在玄奘主持譯場之前，譯師們譯經所本不少來自中亞胡本，甚至有些沒有文本，而是靠記憶口頭誦出，自然與玄奘親從印度帶回的梵本不盡相同。茲就《維摩詰經》三種漢譯本所見音譯詞（去除沿襲舊譯者⁶⁹）與梵本、時賢對俗語佛典的研究成果進行對照如下：（表內以 A、B、C 代號表示漢譯本的源頭語：A1 犍陀羅語、A2 推測為犍陀語、B1 巴利語、B2 巴利語演變、C1 梵文、C2 梵文演變。其中若屬於音變模式所推測出的語形，歸於 ABC 的第 2 類。）

表 11

	梵 文	方言俗語	支 謙		羅 什		玄 奘	
1	Vaiśālī (2-1)	犍陀羅語 * Vaiyālī	維耶離	A2	毗耶離	A2	[廣嚴城]	---
2	Vimalakīrti (2-12)		維摩詰 ⁷⁰	C1	維摩詰	C1	[無垢稱]	---

⁶⁹ 本論文「附錄」所見 76 例，包括沿襲舊譯者。

⁷⁰ 萬金川認為「𧰨」在《集韻》、《處觀音義》皆作見母，而《可洪音義》作「維摩詰經」、𧰨詰同音，所以後世以「詰」代「𧰨」。（見氏著《〈維摩詰經〉支謙譯本的點校——兼論該一經本的譯者歸屬及其底本語言》，頁 124-125）案：詰《龍龕手鏡》、《廣韻》均作溪母，《集韻》則「見、溪」母二音並收。

3	Ratnākara (2-7)	鍵陀羅語 Radaṇa 中期印度語 Ratana 巴利語 Ratanākāra> *Ralaṃṇagara	羅鄰那竭 ⁷¹ (漢言曰: 寶事)	--- ⁷²	[寶積]	---	[寶性]	---
4	Pūraṇa Kāśyapa (1-14)	鍵陀羅語 Puraṇo Kaśava	不蘭迦葉 ⁷³	A1	富蘭那. 迦葉	C1	[滿].迦 葉波	C1
5	Maskarī Gośālīputr a (1-15)	鍵陀羅語 *Gośālo/ *Goyālo Makhali-putra 巴利語 Makkhali Gosāla	摩軻離瞿 耶婁 ⁷⁴	A1+ A2	末伽梨. 拘睢梨 [子]	A1+ C1	末薩羯 離瞿舍 離[子]	C1
6	Ajita Keśakambala (2-19)	鍵陀羅語 *Ayida Keyakammala 巴利語 ⁷⁵	阿夷嵩基 耶今離 ⁷⁶	A2	阿耆多. 翅舍欽 婆羅	C1	[無勝.髮 褐]	---

⁷¹ 見 K2, 卷上, 第 3 張。CBETA 作「羅『鄰』那竭」。又東漢支婁迦讖《般舟三昧經》已出現, 作「羅隣那竭」, 本詞條為沿襲舊譯。《干祿字書》:「鄰、隣, 並。上通、下正。」(平聲, 頁 6) 辛嶋靜志(2015: 76-77)推測原語 *Ralaṃṇagara < *Radaṇāgāra < Ratanākāra (= Pā) < Ratnākāra。

⁷² 本條屬舊譯, 所以不計算在內。

⁷³ 《長阿含經》作「不蘭」, 與支謙相同, 對應巴利語 Pūraṇa。Pūraṇa 亦可與羅什譯詞對應。(辛嶋靜志 1994: 201)

⁷⁴ 竺法護《佛說無希望經》:「摩軻離瞿耶樓」(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c3)。辛嶋靜志(2015: 77)認為「訶」(曉/歌開一)是「軻」(溪/歌開一)的誤寫。

⁷⁵ 竺佛念《長阿含經》作「阿耆多翅舍欽婆羅」。(辛嶋靜志 1994: 202) 又辛嶋靜

		Ajita Kesakambala						
7	Kakuda Kātyāyana (1-16)	巴利語 ⁷⁷ Pakudha/ Kakudha, Kaccāyana/ Kātiyana	波休迦旃 先/延 ⁷⁸	B1	迦羅鳩 駄迦旃 延 ⁷⁹	B2	[羣]迦 {多}衍 那 ⁸⁰	C1
8	Samjaya Vairāṣṭrika- Putra (2-18)	犍陀羅語 *Veraḍika/ Veraḍi 巴利語 ⁸¹	比盧特持 ⁸²	B1 ⁸³	刪闇夜 毗羅胝 [子]	B1	想吠多 [子]	---

志(2015: 78)推測「基耶」的原語是 Keśa 或 *Keya。「今離」顯示與和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書裡的那種古代印度雅利安語 (OIA)-mb-音變為 Gā. -mm。

⁷⁶ 辛嶋靜志(2015: 78)以為「阿夷耑」為「阿夷陀」的誤寫，他並推測原語為：*Ayida（犍陀羅語）。《長阿含經》作「阿夷陀翅舍欽婆羅」(CBETA, T01, no. 1, p. 108, b23)、竺法護《佛說無希望經》：「阿夷帝基耶今離。」(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c3-4)帝，端/霽開四，疑為耑之訛字。

⁷⁷ 巴利語的二種寫法，參考了辛嶋靜志(2015: 79)論文。

⁷⁸ 見 K2, 卷上, 第 16 張。竺法護《佛說無希望經》：「披休迦旃先」(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c4) 披，疑波之訛字。武氏玉璧(2013: 27)訛作「休迦旃先」。波休迦旃先，辛嶋靜志(2015: 79)以為「先」很可能是「延」(以/仙開三)的誤寫。案：竺佛念《長阿含經》作「波浮陀迦旃那」對譯巴利語 Pakudha Kaccāyana。(辛嶋靜志 1994: 203)又《四分律》作「波休迦旃延」。(CBETA, T22, no. 1428, p. 952, a22)。今從辛嶋氏。

⁷⁹ 見 K2, 卷下, 第 22 張。駄、駄，駄之俗字。辛嶋靜志作「駄」。

⁸⁰ 見 K2, 卷 2, 第 5 張。又玄奘《阿毘達磨大毘婆沙論》作「羣迦多衍那」(CBETA, T27, no. 1545, p. 1002, b21)，疑脫「多」字。

⁸¹ 竺佛念以「散若夷毗羅梨沸」對譯 Samjaya Velatṭhi-putta。(辛嶋靜志 1994: 203)

⁸² 見 K2, 卷上, 第 16 張。高麗藏以外的版本作「持」。竺法護《佛說無希望經》：「比盧持」(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c4)。本詞條武氏玉璧(2013: 26)訛作「婁阿夷專基耶」。另辛嶋靜志(2015: 79)推測原語形為 Vairāṣṭika > *Veraḍika 或 Vairatī

		Samjaya Velatṭha-putta/ Velatṭhi-putta						
9	Ādikarmika (2-21)	犍陀羅語 *Āyikarmika	阿夷[行]	A2	[新學]	---	[新學]	---
10	Ādikarmika (2-21)	犍陀羅語 *Āyikarmika	阿夷[恬] ⁸⁴	A2	[新學]	---	[初學]	---
11	Pūrṇa Maitrāyaṇī- Putra (2-22)	巴利語 Punṇa Mantānī-putta	邠耨. 文陀 尼[子] ⁸⁵	B1	富樓那. 彌多羅 尼[子]	C1	[滿]. 慈 [子] ⁸⁶	---
12	Aniruddha (2-25)	犍陀羅語 Aṇorudha 巴利語 Anuruddha >Anaruddha	阿那律 ⁸⁷	B2	阿那律	B2	[大無減]	---

> *Verāḍi。

⁸³ 辛嶋靜志(2015: 79)推測來自犍陀羅語。

⁸⁴ 竺法護《文殊師利佛土嚴淨經》:「阿夷恬」(CBETA, T11, no. 318, p. 896, a17) 恬 = 恬【宋】【元】【明】【宮】【聖】。恬, 辛嶋靜志(2015: 80)以為「活」(karman)之訛字。並認為玄應、慧琳只懂梵語, 不懂印度口語。

⁸⁵ 見 K2, 卷上, 第 16 張。竺佛念《長阿含經》、竺法護《正法華經》亦作「邠耨文陀尼子」, 辛嶋靜志(2015: 80-81)、武氏玉璧、CBETA 作「頒」。頒, 幫/刪合二。辛嶋靜志以為對應巴利語 Punṇa Mantānī-putta, 視「耨」作主元音屬 a 類音。案: 耨, 上古歸侯部, 王力擬*nō、李方桂擬*nugh、辛嶋氏作*nou, 三人所擬主元音皆屬 o 類音。

⁸⁶ 《大唐西域記》【布剌拏. 梅咀麗衍尼. 弗咀羅】注云:「唐言: 滿慈子。舊曰: 彌多羅尼子, 訛略也。」(K2, 卷 4, 第 9 張) 玄奘此音譯詞可與梵本對應。

⁸⁷ 《大唐西域記》:「時阿泥埵(盧骨反)陀(舊曰阿那律, 訛也)告諸苾芻:『止, 止, 勿悲! 諸天譏恠。』」(K2, 卷 6, 第 23 張) 案: 恠, 怪俗字。自東漢安世高譯經以來普遍使用「阿那律」。竺法護《生經》:「阿那律」(CBETA, T03, no. 154, p. 81, a1), 辛嶋靜志(2015: 81)以巴利語 Anuruddha 推測「阿那律」原語形為 *Anaruddha。

13	Abhirati (2-42)	犍陀羅語 Avhiradi/ *Aviradi	阿維羅提	A1	[妙喜]	---	[妙喜]	---
14	Bhaiṣajyar āja (2-44)	犍陀羅語 *Bheṣaja- <i>raya</i>	俾沙闍羅耶 [藥王] ⁸⁸	A2	[藥王]	---	[藥王]	---
15	Krakuccha nda (1-30)	巴利語 Kakusaṃdha	鳩留先 ⁸⁹ BHS. Krakutsanda- *Kra'usanna	C2	迦羅鳩 孫馱	C1	迦洛迦 孫馱 ⁹⁰	?
16	Roco (1-31)	犍陀羅語 *Royo	樓由 ⁹¹	A2	樓至	C2	盧至	C2

上表前 16 例為辛嶋靜志所提出支謙的 16 個音譯詞(上表第 6-7 例，辛嶋氏各分為 2 例，⁹²所以原本總數為 18 例)，不過第 3 例宜取消，因為東漢支婁迦讖《般舟三昧經》已作「羅『隣』那竭」，而支謙作「鄰」，辛嶋氏(2015: 76)以二人有「鄰」、「隣」譯字之異，仍視本條為支謙新譯之例。然「鄰、隣」僅是部件左右對調，其義一也，則本詞條應屬沿襲

⁸⁸ 支謙本第 13 品「俾沙闍羅耶」僅出現 1 次，其下並云「漢言：藥王」，之後皆以「藥王」如來稱說，計有 8 次。(K2，卷下，第 34-36 張) 辛嶋靜志(2015: 81)以為原語大概是犍陀羅語詞形 *Bheṣaja-*raya*。

⁸⁹ 武氏玉璧本條音譯詞失收。辛嶋靜志(2015: 82、84)：「『鳩留先』似乎顯示其原語是 *Kra'usanna(<*Krakussanda < BHS. Krakutsanda)」又云：「『先』……顯示了 -nd- > -nn- 及 -mb- > -mm- 的音變。這些音變在和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書中很普遍」。

⁹⁰ 玄奘本條譯字存疑。前文已述。

⁹¹ 竺法護《佛說濟諸方等學經》：「樓由」。(CBETA, T09, no. 274, p. 376, b17) 辛嶋靜志(2015: 82)：「『樓由』的原語大概是犍陀羅語詞形 *Royo(< Roco)。「由」顯示了古代印度雅利安語 (OIA)-c- 音變為 -y- (=犍陀羅語)。」

⁹² 辛嶋靜志原排序：「阿夷耑(第 6 例)·基耶今離(第 7 例)」、「波休(第 8 例)·迦旃先(第 9 例)」為六師外道其中二人的姓名，其實 4 例可合併成為 2 例來看。

舊譯。若以上表支謙本非舊譯的 16 例譯詞（前 16 例去除第 3 例後，再加將第 5 例析為 2 例來看）為主，觀察三譯本各詞的源頭語：

表 12

例子	1	2	4	5-1	5-2	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
支謙	A2	C1	A1	A1	A2	A2	B1	B1	A2	A2	B1	B2	A1	A2	C2	A2
羅什	A2	C1	C1	A1	C1	C1	B2	B1	---	---	C1	B2	---	---	C1	C2
玄奘	--	--	C1	C1	C1	---	C1	---	---	---	---	---	---	---	?	C2

計算各譯本的源頭語來自雅語/俗語的比例如下：

表 13

源語 譯師	犍陀羅語 (A 類)			巴利語 (B 類)			梵語 (C 類)		
	A1	A2	小計	B1	B2	小計	C1	C2	小計
支謙	3	7	10 (62.5%)	3	1	4 (25%)	1	1	2 (12.5%)
羅什	1	1	2 (16.7%)	1	2	3 (25%)	6	1	7 (58.3%)
玄奘	---	---	---	---	---	---	4	1	5 (100%)

就上表而言，支謙本的俗語性最強，A、B 二類合計 87.5%；羅什除了部分改為意譯外，俗語性大為降低僅有 41.7%，不及一半，與梵語相應者高達 58.3%；玄奘則忠於梵本，並增加許多意譯詞。

依玄奘使用譯字的習慣，第 15 例 Krakucchanda / Krakutsanda 以「迦洛迦孫馱」對應，實不符其譯例。其中的 ku-：羅什用「鳩」（尤韻）符合其用字之例，玄奘用「迦」（鐸韻），不符其使用遇攝字之例。不過慧

琳對玄奘譯詞做了修正，提出正梵音「羯句忖那」。⁹³（羯：見/月開三，句：見/遇合三，忖：清/混合一，那：泥/歌開一）以遇攝「句」譯 ku 才符合玄奘用例及當時時音。而慧琳第 4 字「那」，亦符合不空學派以鼻音譯同部位的濁塞音之例，所以慧琳譯字同於梵本。

表 14

序號	梵本	方言俗語	支謙	羅什	玄奘
1	Bhikṣu (1-1)	巴利語 ⁹⁴ Bhikkhu	比丘	比丘	苾芻
2	Bhikṣuṇī (1-2)	巴利語 Bhikkhunī	比丘尼	比丘尼	苾芻尼
3	Nirvāṇa (于闐本) Parinirvāṇa ⁹⁵ (1-12)	----	泥洹	涅槃	般涅槃
4	Koṭī-niyuta ⁹⁶ (尼泊爾本) Nayuta (1-23)	----	姦 那術	那由他	俱胝那庾多
5	Niraya-gaṭi ⁹⁷ (于闐本) Naraka (2-36)	----	地獄	地獄	那落迦[趣]
6	Akaṇiṣṭha (2-43)	巴利語 Akanittha	阿迦膩吒(天)	阿迦膩吒(天)	[色究竟]

第 6 例支謙、羅什譯作合璧詞：阿迦膩吒＋天，前半音譯同巴利語。另

⁹³ 同註 34。

⁹⁴ T.W.Rhys Davids and William Sted, *Pali-English dictionary*, p.560.

⁹⁵ 于闐發現的喀什《法華經》梵文寫本作 Parinirvāṇa 對應「般泥洹」。(辛嶋靜志，《正法華經詞典》，頁 10)

⁹⁶ 于闐發現的喀什《法華經》梵文寫本亦作 niyuta。(辛嶋靜志，《妙法蓮華經詞典》，頁 188)

⁹⁷ 尼泊爾《法華經》梵文寫本亦作 niraya。(辛嶋靜志，《妙法蓮華經詞典》，頁 65)

以佛典音義來補充說明唐代的譯詞，玄應為羅什本【貳吒】音義云正言「阿迦拏瑟搆」⁹⁸（慧琳意見同玄應，瑟：生/櫛開二、搆：徹/皆開二），可與梵本對應。

印度、中亞及西藏的梵本內容顯然是有出入的。玄奘譯詞往往雖可在西藏梵本裡找到對應，不過從漢語音韻系統來看第 3-5 例，玄奘譯詞卻無法對譯，因此本文參考了其他寫本，發現第 4 例玄奘「那庾多」可與尼泊爾梵文寫本（11-12 世紀）對應（羅什「那由他」亦可對應），第 3-5 例玄奘「般涅槃」、「那落迦」可與于闐梵文寫本（7-8 世紀）對應。⁹⁹至於西藏梵本 *niraya* 可在《玄應音義》找到對應詞——【卮（那）落迦】：「亦言卮（那）羅柯，亦云泥羅夜。」¹⁰⁰「泥羅夜」便可對譯 *Niraya*。足見西藏所出梵本與玄奘當時帶回中原的梵本也不盡相同。

綜合來看，玄奘遵於雅語梵本，支謙本的俗語性最強。然而支謙本音譯詞多來自舊譯，許多譯詞已出現於支婁迦讖譯典裡。¹⁰¹辛嶋靜志 (2010b) 分析東漢支婁迦讖《道行般若經》所使用的 182 個音譯詞，認為該經原典語言應是犍陀羅語。¹⁰²表 11 支謙本有 9 例「以母」字對應梵文的 ś-（第 1、4-6 例）、d-（第 9-10 例）、bh-（第 13 例）、j-（第 14 例）、

⁹⁸ 原文：「如至反。經中或作：阿迦尼沙訖，或言：尼師吒，皆梵言輕重也，正言：阿迦拏瑟搆，此言色究竟天也。訖，音勑嫁反。拏，女几反。搆，勑佳反。」（K2，卷 8，第 10 張）尼，原卷作屮，尼之俗字。

⁹⁹ 楊富學，〈論所謂的「喀什本梵文《法華經》寫卷」〉，《中華佛學學報》7，1994 年，頁 87-88。

¹⁰⁰ 泥羅夜，原卷作「泥囉夜」（K2，卷 23，第 26 張），然玄應基本不以口旁字來譯 r-，查日本七寺所藏《玄應音義》寫卷作「羅」（頁 1107），應是寫卷草寫「羅」字部件之一的「糸」導致「羅」字訛有口旁，且慧琳所移錄玄應音便作無口旁的「羅」亦可證明（K2，卷 50，第 16 張）。

¹⁰¹ 檢索 CBETA 所得結果。

¹⁰² 辛嶋靜志，《道行般若經詞典》，頁 749-756。

c- (第 16 例)，辛嶋氏認為符合犍陀羅語(d- bh- j- c- >y-)、古印度雅利安語(ś- > y-)的音變現象。羅什、玄奘所選用的譯字顯與支謙不同，以表 11 所列來看：

表 15

序號	支 謙	羅 什	玄 奘
5	瞿 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 婁 (以母) 犍陀羅語 *Goyālo	拘 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 梨 (書母) 梵本 Gośālī	瞿 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 離 (書母) 梵本 Gośālī
6	阿 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 耑 (以母) 犍陀羅語 *Ayīda	阿 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 耑 (群母) 梵本 Ajita	----
16	樓 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 由 (以母) 犍陀羅語 *Royo	樓 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 至 (章母) 梵本 Roco	盧 ^{𑖀𑖦𑖫𑖞} 至 (章母) 梵本 Roco

羅什、玄奘的譯字類型相同：聲母相同，但完全不使用「以母」字。2-3 世紀的大乘佛典雜有口語詞彙，¹⁰³支謙的年代便相當，且支謙沿襲舊譯的音譯詞以「書母」譯 ś- (見附錄 1-11、1-27)，則表 15 新譯詞「瞿耶婁」選用以母「耶」字來看，顯然與當時的文本有關。

此外，前文已述學界對傳世支謙本的真正譯者各有異見 (詳見「前言」)，或主支謙，或主竺法護，或主混合文本說。今檢竺法護譯音系統裡也見「以母」對應 y- ś- d- bh- j- (j 屬 c 組)，但大體以對譯 y-、ś- 為大宗，¹⁰⁴足見竺法護譯詞與支謙一樣有較強的俗語性。

¹⁰³ 辛嶋靜志，《佛典語言及傳承》，上海：中西書局，2016 年，頁 155-159。

¹⁰⁴ 劉廣和研究西晉譯經對音材料以竺法護的譯典為主。劉氏將「以母」擬作*y-[j]。另以音色混淆因素解釋「以母」對譯 ś- d- bh- j- 的現象；以對音系統 (以母與云母可同譯 v-) 來理解少數以母「維、惟」與云母 (越、衛) 對譯 p- 或 b- 的情況。(見氏著《西晉譯經對音的晉語聲母系統》，《音韻比較研究》，頁 180-187) 然劉氏的說法並未將佛典源頭語的譯經背景考量進去。

然而支謙本與竺法護仍有異處。如表 11 第 1-16 例支謙本有 4 條音譯詞（9 阿夷行、13 阿維羅提、14 俾沙闍羅耶、15 鳩留先）為竺法護譯經所無。現將竺氏譯詞相較如下表：

表 16

序號	梵 本	支 謙	竺法護	羅 什	玄 奘
1	Ādikarmika (2-21)	阿夷行	新學	新學	新學
2	Abhirati (2-42)	阿維羅提	妙樂	妙喜	妙喜
3	Bhaiṣajyarāja (2-44)	俾沙闍羅耶/藥王	藥王	藥王	藥王
4	Krakucchanda (1-30)	鳩留先	拘樓秦 ¹⁰⁵	迦羅鳩孫駄	迦洛迦孫駄

上表 4 條譯詞見竺法護與支謙本皆不同，且多採意譯方式。

文本敘事方面，支謙本以雙行小注「漢言」的譯經模式共計 7 見，觀之竺氏譯經：（表內數字表示出現次數）

表 17

序號	支謙《維摩詰經》		竺 法 護		
	音 譯	漢 言	音 譯	仿漢言	出 處
1	羅隣那竭	寶事 6	羅隣那竭 1	寶事 6	光讚經
2	維摩詰	無垢稱 1	維摩詰 1	無垢稱 1	佛說普門品經
3	釋迦文	能仁 2	釋迦文 11	能仁 53	正法華經
			釋迦文 2	能仁 30	佛說阿惟越致遮經
4	阿閼	無怒 1	阿閼 2	無怒 5	賢劫經

¹⁰⁵ 《慧琳音義》【鳩留秦佛】：「亦名：拘樓，亦云：迦羅鳩村駄，亦云：拘留孫，並梵語訛略不切，正梵音：羯句忖那，此云減累也。」（K2，卷 26，第 13 張）

5	頭波變	固受 2	----	固受(1:1) ¹⁰⁶	(略)
6	文殊師利	濡首 2	----	濡首(2:117)	(略)
7	俾沙闍羅耶	藥王 9	----	藥王(3:46)	(略)

上表僅有第 1-4 例竺法護兼用音譯、意譯，然未嘗云「晉言」之語，第 5-7 例僅用意譯。竺氏仿「漢言」例唯見其《阿差末菩薩經》卷 1：「佛告舍利弗：『東方去此度十江沙諸佛國土滿中諸塵過若干剎，有世界名阿尼彌沙，彼有佛號三曼跋陀如來、至真、等正覺，現在說法（雙行小注：阿尼彌沙者，晉言不昀；三曼跋陀者，晉言普賢）。……』」¹⁰⁷該經共以晉言云「普賢」者 8 次，然仿例僅見此 1 例而已。

其實支謙本出現雙行小注「漢言」的譯經模式並非獨創，此前的康孟詳已見此風。見康氏《修行本起經》（與竺大力共譯）：

表 18

序號	1	2	3	4	5	6	7	8
音譯	釋迦文	波陀	沙埵	悉達	須波佛	阿奴摩	須摩提	三術闍者
漢言	能仁	為賢	恐畏國土	財吉	善覺	常滿	賢意	三神滿具足
出處	〈現變品 1〉			〈菩薩降身品 2〉	〈試藝品 3〉	〈出家品 5〉		

康孟詳「音意兼用」的「漢言」（8 例）用法，很顯然地影響了支謙本（7 例），¹⁰⁸而康氏較具文學性的「典雅流暢」譯風，¹⁰⁹與支謙亦有同

¹⁰⁶ 括弧內數字如 1:1，表示出處於 1 經，共計 1 次。（以下均同）

¹⁰⁷ CBETA, T13, no. 403, p. 584, c18-21。

¹⁰⁸ 季琴亦指出支謙譯《月明菩薩經》作「漢言」有 3 例。（見氏著《三國支謙譯經詞匯研究》，浙江大學博士論文，2004 年，頁 12）

¹⁰⁹ 〔荷蘭〕許理和（Erik Zürcher）著，顧滿林譯，〈關於初期漢譯佛經的新思考〉，

質之處，檢視觀竺法護的翻譯，顯然並非其主要特色。

就上述譯詞的方式（音譯或意譯）及文本敘事二方面，傳世支謙本與竺法護譯經間實存有異質的成分。¹¹⁰

（三）譯經的策略與企圖

1. 譯字的選用習慣

梵文 r- 乃漢語系統所本無，在三種《維摩詰經》漢譯本裡，可以看到玄奘異於支謙、羅什的用字習慣

表 19

序號	梵 本	支 謙	羅 什	玄 奘
1	Mahoraga (1-8)	摩睺勒 (來/德開一)	摩睺羅伽 (來/歌開一)	莫呼洛伽 (來/鐸開一)
2	Kinnara (1-9)	甄陀羅 (來/歌開一)	緊那羅 (同上)	緊捺洛 ¹¹¹ (同上)
3	Asura (1-25)	阿須倫 (來/諄合三)	阿修羅 (同上)	阿素洛 (同上)
4	Krakucchanda 巴利 Kakusandha (1-30)	鳩留先 ----	迦羅鳩孫駄 (同上)	迦洛迦孫駄 (同上)
5	Āmalaka-phala (2-26)	寶冠 ----	菴摩勒果] (來/德開一)	阿摩洛果] (同上)

《漢語史研究集刊》4，2001 年，頁 303。

¹¹⁰ 支謙、竺法護皆使用「甄陀羅」對譯 Kinnara，然該例為沿襲舊譯（支婁迦讖已用）。所以僅見劉廣和錄「甄」字對譯 c-組。（見氏著〈西晉譯經對音的晉語聲母系統〉，《音韻比較研究》，頁 180）

¹¹¹ 捺，K2 原作捺。（K2，卷 1，第 8 張）疑捺之訛字。

6	Niraya-gati Naraka(于闐本) (2-36)	地獄 ----	地獄 ----	那[落]迦[趣] (同上)
---	--------------------------------------	------------	------------	------------------

梵文 ra，羅什習慣以歌韻來母「羅」字對譯（其實兼譯 ra、la），玄奘則使用入聲鐸韻來母「洛、落」譯之。唯一例外的是第 5 例，玄奘竟以「洛」字譯 la，檢視《大唐西域記》、窺基、慧琳均作「菴沒羅果」，¹¹² 玄應作「菴磨羅果」，¹¹³ 皆一致以「羅」字對應 la，玄奘本條「阿摩洛果」的「洛」字訛誤之嫌甚大。

下面看看玄奘對「羅」字的運用：

表 20

序號	梵 本	支 謙	羅 什	玄 奘
1	Rāhu[la] (1-19)	羅云	羅睺羅	羅怛羅
2	Pudgala (2-14)	人	人	補特伽羅
3	Āmrapālī-vana (2-2)	奈氏[樹園]	菴羅[樹園]	菴羅[衛林]
4	Pāramitā (2-10)	度無極	波羅蜜	波羅蜜多 ¹¹⁴
5	A[ra]hat (2-33)	真人	阿羅漢	阿羅漢
6	Nārāyaṇa (2-37)	人乘(菩薩)	那羅延(菩薩)	那羅延(菩薩)
7	Dhārāṇī (2-45)	總持	陀羅尼	陀羅尼

第 1-2 例，玄奘逢 la 便以「羅」對譯；第 3-4 例，雖以「羅」譯 ra，

¹¹² 《大唐西域記》卷 2：「風壤既別，地利亦殊，花草果木，雜種異名。所謂菴沒羅果、菴弭羅果……。」（K2，卷 2，第 12 張）慧琳【菴沒羅果】：「梵語果名也，或云菴婆羅，此即菴羅果。」（K2，卷 5，第 37 張）窺基《說無垢稱經疏》：「菴羅者，天竺有菓，名：菴沒羅，今語略故，除其『沒』字。」（卷 1，總 53 張）

¹¹³ 玄應【阿摩勒果】：「正言：菴磨羅果，其葉似小棗，果如胡桃，味酸而甜可入藥。」（K2，卷 8，第 6 張）

¹¹⁴ 玄奘於偈頌處則採意譯：「已證第一淨意樂，勝奢摩陀到彼岸。」

然屬沿襲舊譯，同於羅什。玄奘之後，佛典音義對於 r(ra/ru)輔音的對譯策略不盡相同：

表 21

序號	梵文/玄奘	《玄應音義》	《慧琳音義》
1	Mahoraga 莫呼洛伽 (1-8)	【摩睺勒】：「又作摩休勒，或作摩睺羅伽，皆訛也。言牟呼洛迦，此譯云大有行龍也。」(K2，卷3，第22張)	【莫呼洛伽】：「梵語。不妙。正梵音云：摩護囉識。人形蛇首，亦名大蟒神也。」 ¹¹⁵ (K2，卷1，第45張)
2	Kinnara 緊捺洛 (1-9)	【甄陀羅】：「之人反。又作真陀羅，或作緊那羅，皆訛也。正言：緊捺洛。」(K2，卷3，第22張)	【緊捺洛】：「梵語，亦樂天名也。正梵音云：緊娜囉，歌神也。」(K2，卷1，第45張)
3	Śaṅi-putra 舍利子 (1-11)	【舍利子】：「梵言：奢利富多羅，或言舍利弗多羅。此梵音轉耳。」(K2，卷21，第7張)	【舍利弗】：「具云：奢唎補怛羅。奢唎，此云鶯鶯鳥；補怛羅，此云子也。」(K2，卷26，第37張)
4	Garuda 揭路荼 (1-7)	【揭路荼】：「此云金翅鳥，舊言迦樓羅，或作加樓羅，訛也。」(K2，卷21，第6張)	【揭路荼】：「梵語虜質不妙也。正梵音云：藥嚕拏。古云迦婁羅。即金翅鳥也。」(K2，卷1，第45張)
5	Sumeru 蘇迷盧(山) (1-29)	【蘇迷盧山】：「或言湏弥樓，此云妙高山，亦云好光山。舊言湏弥者，訛略也。」(K2，卷23，第18張)	【蘇迷盧山】：「梵語寶山名。或云須弥山，或云弥樓山，皆是梵音聲轉不正也。正梵音云：蘇迷嚧。嚧字轉舌，唐妙高山。」(K2，卷1，第28張)

上表 1-3 例譯 ra，4-5 例譯 ru，玄應譯詞與玄奘的見解無二致。慧琳則不同，全部以帶有口旁的「囉、唎、嚕、嚧」等字譯之，「嚧」字下且云「轉舌」讀法。其實慧琳這樣「加上口旁」的作法，乃承自不空

¹¹⁵ 慧琳此條目為玄奘所譯《大般若波羅蜜多經》音義。

學派譯經之例。

此外，上面 2 表裡還可看到符合玄奘五不翻：「多含故不翻」的音譯詞。¹¹⁶如：表 19 第 6 例「那落迦[趣]」、表 20 第 2 例「補特伽羅」，皆異於支謙、羅什所用的意譯詞。

2. 節譯、全譯、合璧詞

由於佛典源頭語屬於多音節，究竟節譯與全譯間是否有繼承的關係，學者看法不一。¹¹⁷梁曉虹(1994)認為節譯是在全譯形式的基礎上縮略形成。¹¹⁸顏洽茂(1997)、史有為(2004)亦主此說。¹¹⁹顧滿林(2006)則持反對意見，認為東漢已見的節譯形式，其相應的全譯形式則晚於東漢。¹²⁰顧氏並觀察《道行般若經》異譯本的音譯詞，支謙《大明度經》偏好意譯；羅什以全譯形式居多，節譯形式承襲自東漢；玄奘亦以全譯形式為主，多為新創，少數是承自羅什。¹²¹節譯、全譯的選用或沿襲，雖呈現不同年代譯師的譯經態度，但翻譯根據的文本語言性質也會影響譯詞，

¹¹⁶ 宋·姑蘇·景德寺·普潤大師法雲編《翻譯名義集》卷 1：「唐奘法師明五種不翻：一祕密故不翻。陀羅尼是。二多含故不翻。如薄伽梵含六義故。三此無故不翻。如閻浮樹。四順古故不翻。如阿耨菩提。實可翻之。但摩騰已來存梵音故。五生善故不翻。如般若尊重智慧輕淺。令人生敬是故不翻。」(CBETA, T54, no. 2131, p. 1057, c7-12)

¹¹⁷ 根據俞理明、顧滿林的統計，東漢佛典的音譯詞除了雙音詞外，以三音節詞為最多。(見氏著〈東漢佛教文獻詞匯新質中的外來成分〉，頁 46)

¹¹⁸ 梁曉虹，《佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展》，北京：北京語言學院出版社，1994 年，頁 6。

¹¹⁹ 顏洽茂，《佛教語言闡釋——中古佛經詞彙研究》，杭州：杭州大學出版社，1997 年，頁 219-221。史有為，《外來詞——異文文化的使者》，上海：上海辭書出版社，2004 年，頁 185-204。

¹²⁰ 顧滿林，〈漢文佛典音譯詞的節譯形式與全譯形式〉，《漢語史研究集刊》9，2006 年，頁 165。

¹²¹ 顧滿林，〈漢文佛典音譯詞的節譯形式與全譯形式〉，頁 171-173。

本文前文曾論及支謙、羅什「恆（沙）」語源恐與玄奘「殍伽」不同，便是一例。

玄奘千辛萬苦取得梵本，其譯詞音譯基本上採取全譯方式，可視為忠於梵典的表現。為便討論三譯本音譯相異之處，下表排除表 2 第 1-9 例支謙、羅什採用相同的譯詞。此外，全譯及合璧詞間有密切的關係，下面一起檢視：¹²²

表 22

序號	梵 本	支 謙	羅 什	玄 奘
1	Mahā Kātyāyana ¹²³ (1-17)	迦旃延	摩訶迦旃延	摩訶迦多衍那
2-1	Pūraṇa Kāśyapa 犍陀羅語 Puraṇo Kaśava (1-14)	不蘭迦葉	富蘭那迦葉	[滿]迦葉波
2-2	Kakuda Kātyāyana 巴利語 Pakudha/Kakudha, Kaccāyana/Kātiyana (1-16)	波休迦旃先/延	迦羅鳩駄迦旃延	[羣]迦{多}衍那 ¹²⁴
3	Yojana (1-22)	由延	由旬	踰繕那[量]
4	Mahā Kāśyapa (1-13)	[大]迦葉	[大]迦葉	[大]迦葉波
5	Āmrāpālī-vana (2-2)	奈氏樹園	菴羅[樹園]	菴羅[衛林]

今暫立判準「音節翻譯的原則」(節譯：少譯一詞(多音節)。半節譯：短譯 2 音節。準全譯：短譯 1 音節)以分析上表三譯本音節翻譯方式的轉變：

¹²² 為討論三譯本譯詞的相異處，表 21 便不列出本文表 2 第 1-9 例，支謙、羅什譯詞一致。

¹²³ Mahā Kātyāyana，本文所據梵本原省作 Kātyāyana。

¹²⁴ 多，見表 22 討論。

第 1 例 由節譯（支：迦旃延）至準全譯（什：摩訶迦旃延），再發展到精良的全譯（奘：摩訶迦多衍那）。

第 2-1 例 由半節譯（支：不蘭迦葉）至準全譯（什：富蘭那迦葉），再發展到精良的全譯合璧詞（奘：[滿]迦葉波）。

第 2-2 例 由半節譯（支：波休迦旃先/延）至準全譯（什：迦羅鳩馱迦旃延），再發展到精良的全譯合璧詞（奘：[羣]迦{多}衍那）。

第 3 例 由準全譯（支：由延。什：由旬），再發展到精良的全譯合璧詞（奘：踰繕那[量]）。

第 4 例 由準全譯合璧詞（支、什：[大]迦葉），再發展到精良的全譯合璧詞（奘：[大]迦葉波，作受詞時則節譯為迦葉波）。¹²⁵

第 5 例 由準全譯合璧詞（什：菴羅[樹園]），玄奘改進羅什意譯「樹園」而作「衛林」，據玄應、窺基、慧琳均主張「菴羅」梵言應作「菴沒羅」，¹²⁶查核原典文句可知玄奘因四言句所限，¹²⁷將「菴沒羅」節譯為「菴羅」。玄奘為符合句式而將全譯再改作節譯的做法，亦見於他經，如玄奘《金剛經》將「室羅伐悉底」國(Śrāvastī)節譯為「室羅筏」。

128

¹²⁵ 玄奘本：「爾時，世尊告迦葉波：『汝應往詣無垢稱所問安其疾。』大迦葉波白言：『世尊！我不堪任詣彼問疾。』」（K2，卷 2，第 3 張）梵文 Mahā Kāśyapa 當受詞時，玄奘節譯作「迦葉波」；當主詞時，玄奘全譯作「大迦葉波」。

¹²⁶ 參見註 112。

¹²⁷ 玄奘本：「一時薄伽梵住廣嚴城菴羅衛林。」（K2，卷 1，第 5 張）

¹²⁸ 羅什譯：「佛在舍衛國祇樹給孤獨園」，玄奘譯：「薄伽梵/在室羅筏/住誓多林/給孤獨園」。不過玄奘《大唐西域記》卻採全譯：「室羅伐悉底國。（舊曰舍衛，訛也。中印度境）」（K2，卷 5，第 23 張）即羅什「舍衛國」—玄奘全譯「室羅伐悉底國」《大唐西域記》—玄奘節譯「室羅筏」《金剛經》。

從表 22 來看，可見玄奘在翻譯策略上對翻譯的嚴謹要求以及譯詞在地化（合璧詞）的考量，反映其於重譯時所欲開展新格局的企圖。

（四）人為因素

還有玄奘譯經諸本裡面的音譯詞也有歧異之處。表 2 第 5 例的佛陀十大弟子 Upāli，《維摩詰經》玄奘譯本與另二譯本皆作「優波離」，這是有問題的。從譯音系統來看，前文表 1 已知玄奘皆以遇攝對譯 u，所以玄奘不可能再用流攝字「優」譯之。其次，從玄奘譯經及時間來看，貞觀 20 年（646 年）玄奘口述由弟子辯機筆受《大唐西域記》作「鄔波釐」、663 年玄奘譯成《大般若波羅蜜多經》作「鄔波離」，而於二書之間完成的《說無垢稱經》（650 年）卻作「優波離」，所以當時語音系統加上譯典所出時間來看，足見玄奘本「優波離」宜正作「鄔波離」。

另一個例子是六師外道之一的 Kakuda Kātyāyana，各家所譯如下：

表 23

梵本	巴利	支謙	羅什	玄奘
Kakuda Kātyāyana (1-16)	Pakudha /Kakudha, Kaccāyana / Kātiyana	波休, 迦旃先/延	迦羅鳩駄, 迦旃 延	[羣], 迦{多} 衍那

此處玄奘的譯詞恐有脫漏。先觀佛陀十大弟子之一 Mahā Kātyāyana，玄奘以「[摩訶]迦多衍那」譯之。準此，本詞條 Kakuda Kātyāyana 的 Kātyāyana 也應對譯「迦多衍那」，況且玄奘譯《阿毘達磨大毘婆沙論》亦作「羣迦多衍那」，¹²⁹則本條顯然是脫漏「多」字，宜正為「羣迦多衍那」。

上述的訛字及脫漏狀況，皆可從語音系統及譯師所譯其他佛典書寫

¹²⁹ 《阿毘達磨大毘婆沙論》，CBETA, T27, no. 1545, p. 1002, b21。

的情況去還原文本譯詞本來的面貌，至於何以發生此等情狀？恐怕筆受、傳抄者等人為因素都是在所難免的。

三、結 語

經前文論述可知音譯詞歧異的成因複雜，受到了內、外在因素的影響。內在音素方面，其一，是漢字本身的問題。漢字字形自「隸定」以來變動不大，然而譯師們選用的譯字本身各有其不同語音的背景，若不詳漢語古今音變、方音之異，是難以求其本音。例如：玄奘以遇攝字對譯 u/o（少用魚部，與初唐魚獨用、虞模合用現象呼應），之後慧琳部分改訂奘音，皆屬反映時音；其二，印（包括雅語、方言）漢二語的語言結構迥異，對譯之間，譯師們譯字自有不同取舍的標準，加上文本源頭語尚有雅、俗之別。例如：支謙反映較多的俗語性，玄奘則遵於梵本。必須了解上述因素，才能對音譯詞歧異的神祕面紗下，求得實相本貌。倘欲從《大唐西域記》所言此前譯詞的「訛」、「訛略」者，來了解玄奘重譯的立場及考量，必須考慮前揭等因素，切不可直接照字面來解釋。

外在因素方面，其一，有固定使用譯字的風格，如玄奘以來母果攝、宕攝分別對譯 l- (羅)、r- (洛)，之後慧琳改以口旁來母字譯 r-；其二，由早期的縮譯，進展到全譯（羅什、玄奘），之後譯詞經在地化變成合璧詞（玄奘最為明顯，亦有因格義改訂羅什譯詞者），或者是有條件下的節譯（如玄奘為求四言句式，將部分的全譯縮略為節譯）。此外，還有譯師所不能預期的一一後世因傳抄書手之疏訛，也都將影響今時吾人之所見。

了解上述的內、外因素後，不難發現玄奘所開展的佛典漢譯的新時代，其譯經除了少部分沿襲舊譯、五種不翻之外，其實許多新作為，無非反映了在初唐製定的「新音」下，矢志追求忠於「梵本」。正如其弟

子窺基《說無垢稱經疏》〈序品〉所云：「今此經者，含眾旨之大虛，……競賞一真。已經六譯。既而華梵懸隔。音韻所乖。或髣髴於遵文。而糟粕於玄旨。……陶甄得失。商榷詞義。載譯此經。或遵真軌。」¹³⁰同時在玄奘譯經集團的努力下，還發展出譯詞在地化的新風貌。

※本論文為個人獲佛光大學佛教研究中心補助專題計畫：「同經異譯《維摩詰經》的專名與佛學術語之研究」的部分成果，並蒙 2 位匿名審查委員對本論文提供寶貴的審查意見；「附錄」表格內梵文得陳淑芬教授撥冗相助確認，以上謹此一併申謝。本論文的不足之處，文責則歸個人。

¹³⁰ 見卷 1，總 1-2 張。

引用書目

- 《維摩詰所說經》，後秦·鳩摩羅什譯，《高麗大藏經》再雕本，高麗·高宗 38 年 (1251)高麗大藏都監奉敕雕造。韓國首爾：高麗大藏經研究所提供網路檢索 http://kb.sutra.re.kr/ritk_eng/index.do
- 《佛說維摩詰經》，三國·吳·支謙譯，《高麗大藏經》再雕本，高麗·高宗 38 年 (1251)高麗大藏都監奉敕雕造。韓國首爾：高麗大藏經研究所提供網路檢索 http://kb.sutra.re.kr/ritk_eng/index.do
- 《說無垢稱經》，唐·玄奘譯，《高麗大藏經》再雕本，高麗·高宗 38 年(1251)高麗大藏都監奉敕雕造。韓國首爾：高麗大藏經研究所提供網路檢索 http://kb.sutra.re.kr/ritk_eng/index.do
- 《大唐西域記》，唐·玄奘，《高麗大藏經》再雕本，高麗·高宗 38 年(1251)高麗大藏都監奉敕雕造。韓國首爾：高麗大藏經研究所提供網路檢索 http://kb.sutra.re.kr/ritk_eng/index.do
- 《佛說維摩詰經》，三國·吳·支謙譯，《大正新修大藏經》(1922-1934)冊 14，第 474 號，大藏經刊行會編，臺北：新文豐出版公司，1983-1988。
- 《說無垢稱經》，唐·玄奘譯，《大正新修大藏經》(1922-1934)冊 38，第 1782 號，大藏經刊行會編，臺北：新文豐出版公司，1983-1988。
- 《玄應一切經音義》，《日本古寫經善本叢刊》第一輯，東京：國際佛教學大學院大學學術フロンティア實行委員會，2006。
- 《梵文維摩經：ボタラ宮所藏寫本に基づく校訂》，大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會，東京：大正大學出版會，2006。
- 《說無垢稱經疏》，唐·窺基，日本元末寬永間覆刊卷子及活字本，臺灣：國家圖書館善本室藏。
- 《龍龕手鏡》，遼·釋行均，高麗版景遼刻本，北京：中華書局，1985。
- 《龍龕手鑑》，遼·釋行均，《四部叢刊廣編》據上海涵芬樓景印江安傅氏「雙鑑樓」藏宋刊本影印，臺北：商務印書館，1981。
- 史有為，2004，《外來詞——異文文化的使者》，上海：上海辭書出版社。
- 列維，2004，〈所謂乙種吐火羅語即龜茲語考〉，收入《吐火羅語考》(馮承鈞譯，北京：中華書局，頁 53-80。
- 李方桂，1980，《上古音研究》，北京：商務印書館。
- 辛嶋靜志，1994，《長阿含經の原語の研究—音写語分析を中心として》，東京：

平河出版社。

辛嶋靜志，1998，《正法華經詞典》，東京：創價大學國際佛教學高等研究所。

辛嶋靜志，2001，《妙法蓮華經詞典》，東京：創價大學國際佛教學高等研究所。

辛嶋靜志，2010a，〈早期漢譯佛典的語言研究—以支婁迦讖及支謙的譯經對比為中心〉，《漢語史學報》10，頁 225-237。

辛嶋靜志，2010b，《道行般若經詞典》，東京：創價大學國際佛教學高等研究所。

辛嶋靜志，2011，〈利用「翻版」研究中古漢語演變：以《道行般若經》「異譯」與《九色鹿經》為例〉，《中正學術年刊》2，頁 165-188。

辛嶋靜志，2015，〈試探《維摩詰經》的原語面貌〉，《佛光學報》1：2，頁 73-100。

辛嶋靜志，2016，《佛典語言及傳承》，上海：中西書局。

季 琴，2004，《三國支謙譯經詞匯研究》，浙江大學博士論文。

武氏玉璧，2013 年，《〈維摩詰經〉大正藏三譯本翻譯用字對比研究—兼論敦煌寫本 P.4646 的文字現象》，福建師範大學博士論文。

俞理明、顧滿林，2011，〈東漢佛教文獻詞匯新質中的外來成分〉，《江蘇大學學報》13：3，頁 46-50。

馬伯樂著，聶鴻音譯，2005，《唐代長安方言考》，北京：中華書局。

施向東，2009，〈玄奘譯著中的梵漢對音研究〉，《音史尋幽——施向東自選集》，天津：南開大學出版社，頁 1-87。

涂豔秋，2013，〈從支謙與竺法護的譯經風格釐測敦煌寫卷 P.3006 經文之譯者〉，《漢學研究》31：1，頁 285-318。

梁啟超，2001，《佛學研究十八篇》，上海古籍出版社。

梁曉虹，1994，《佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展》，北京：北京語言學院出版社。

許理和著，顧滿林譯，2001，〈關於初期漢譯佛經的新思考〉(A New Look Earliest Chinese Buddhist Texts)，《漢語史研究集刊》4，頁 303。

萬金川，2015，〈《維摩詰經》支謙譯本的點校——兼論該一經本的譯者歸屬及其底本語言〉，《佛光學報》1：2，頁 101-232。

萬金川，2004，〈石室《心經》音寫抄本校釋初稿之一〉，《佛學研究中心學報》9，頁 73-118。

- 萬金川，2004，〈石室《心經》音寫抄本校釋初稿之二〉，《圓光佛學學報》9，頁 25-83。
- 楊富學，1994，〈論所謂的「喀什本梵文《法華經》寫卷」〉，《中華佛學學報》7，頁 73-95。
- 境野黃洋，1972，《支那佛教精史》，東京：國書刊行會。
- 劉廣和，2002，〈不空譯咒梵漢對音研究〉，《音韻比較研究》，北京：中國廣播電視出版社，頁 1-118。
- 顏洽茂，1997，《佛教語言闡釋——中古佛經詞彙研究》，杭州大學出版社。
- 聶鴻音，1985，〈慧琳譯音研究〉，《中央民族學院學報》1，頁 64-71。
- 蔣武雄，2000，〈略論《維摩經》漢譯與收錄〉，《法光學壇》4，頁 57-78。
- 顧滿林，2006，〈漢文佛典音譯詞的節譯形式與全譯形式〉，《漢語史研究集刊》9，頁 163-177。
- 釋果樸，1998，《敦煌寫卷 P3006「支謙」本《維摩詰經》注解考》，臺北：法鼓文化。
- Nattier, Jan. 2008. *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations, Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods*. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University Press.
- Nattier, Jan. 2016. “The Weimojie jing 維摩詰經 (T474) and the Corpus of Zhi Qian 支謙”，《第三屆維摩經與東亞文化國際學術研討會》論文集，宜蘭：佛光大學佛教研究中心，頁 1-15。
- Radich, Michael. 2016. “Was T474 Revised by Dharmarakṣa”，《第三屆維摩經與東亞文化國際學術研討會》論文集，宜蘭：佛光大學佛教研究中心，頁 16-34。
- W. South Coblin (柯蔚南). 1991. “A Survey of Yijing’s Transcriptional Corpus ” (義淨梵漢對音探討)，《語言研究》1，頁 68-92
- T.W.Rhys Davids and William Sted. 1921-1925. *Pali-English dictionary*. London: Pali Text Society Press.

附錄：同本異譯《維摩詰經》音譯詞對照表

【說 明】

一、本表共計 76 例，分列二表：

(一) 三譯本皆音譯詞。包括合璧詞，共 31 例。(支謙譯詞除 1-14、1-15、1-16、1-30、1-31 外，其餘皆沿襲舊譯。)

(二) 三譯本或音譯或意譯詞。共 45 例。

二、本表梵本採用大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會出版校訂本：《梵文維摩經：ポタラ宮所藏寫本に基づく校訂》(東京：大正大學出版會，2006 年)，漢譯佛典、佛典音義採《高麗藏》再雕本(以下簡稱 K2)。¹³¹

三、譯詞被括弧 [] 者，表示合璧詞的意譯部分，譯詞被括弧 () 者，表示音譯詞外所附加具漢語義項的語素；被括弧 { } 者，表示脫漏之字。屬意譯詞者，其右上角加注 © 號。

四、凡附載《注維摩詰經》(僧肇)、《說無垢稱經疏》(窺基)、《玄應音義》、《慧琳音義》者，為輔釋詞義，或陳異見。

五、凡推測的源頭語語形(辛嶋靜志 2015)僅能與支謙本譯詞對應者，該語形皆置於支謙詞條之下，並加*以識別之。

¹³¹ 凡梵文文本裡詞彙為格變化語形者，本附錄一概恢復原語形以便與漢譯對照。

附表（一）三譯本皆音譯詞（31 例）

序號	Vkn. 梵本	支謙	譯字	聲/韻	羅什	譯字	聲/韻	玄奘	譯字	聲/韻
1-1	Bhikṣu I §5-3 ¹³² 巴利 ¹³³ Bhikkhu	比丘	比 ¹³⁴ 丘	幫/旨開三 溪/尤開三	比丘			苾芻 ¹³⁵	苾 芻	並/質開三 並/屑開四 初/虞合三
《慧琳音義》【苾芻】：「上毘力反，下楚俱反。今以字錯響。梵音不求字義，梵云：苾芻，唐云：乞士，亦名能破。破，猶毀也。破有多義，或破惡業，或破煩惱，此無正譯。故存梵語。」（K2，卷 18，第 6 張）										
1-2	Bhikṣunī I §5-3 （巴利） Bhikkhunī	比丘尼	比 丘 尼	幫/旨開三 溪/尤開三 娘/脂開三	比丘尼			苾芻尼	苾 芻	並/質開三 並/屑開四 初/虞合三
1-3	Upāsaka I §5-3	優婆塞	優 婆 塞	影/尤開三 並/戈合一 心/德開一	優婆塞			鄔波索迦	鄔 ¹³⁶ 波 索 ¹³⁷ 迦 ¹³⁸	影/姥合一 幫/戈合一 心/鐸開一 見/戈開三
1-4	Upāsikā ¹³⁹ I §5-3	優婆夷	優 婆 夷	影/尤開三 並/戈合一 以/脂開三	優婆夷			鄔波斯迦	鄔 波 斯 迦	影/姥合一 幫/戈合一 心/支開三 見/戈開三

¹³² I §5-3，表見於《梵文維摩經》第 1 品第 5 段第 3 頁。以下皆同。

¹³³ 「比丘、比丘尼」的巴利語皆出自 T.W.Rhys Davids and William Sted, *Pali-English dictionary* (London: Pali Text Society, 1921-1925), p.560。

¹³⁴ 比，《廣韻》五見。旨韻「卑履切」，校也、並也，為常用義，今取之。

¹³⁵ K2、房山石經作「芻」（K2，卷 1，第 5 張；石經一洞 104，頁 1），大正藏作「芻」（頁 557），聖語藏作「苴」（唐經 13 號，第 1 張）。《干祿字書》以「芻」為正字。

¹³⁶ 鄔，《廣韻》三收：模、姥、御韻。姥韻「安古切」，姓也，並與《龍龕手鏡》同音，故取之。

¹³⁷ 索，《廣韻》三收：鐸、陌、麥韻。前二韻皆為紐首，然前者鐸韻「蘇各切」與《龍龕手鏡》同音，故取之。

¹³⁸ 迦，《廣韻》兼收戈、麻二韻。戈韻「居伽切」為紐首，故取戈韻。

¹³⁹ 梵文本原連寫作：upāsakopāsikās。

1-5	Yakṣa I §5-3	閼叉	閼 叉 ¹⁴⁰	以/薛合三 初/麻開二	夜叉	夜	以/禡開三	藥叉 ¹⁴¹	藥	以/藥開三
1-6	Gandharva I §5-3 (巴利) Gandhabba ¹⁴²	健查和 ¹⁴³	健 ¹⁴⁴ 查 和 ¹⁴⁵	群/仙開三 定/合開一 匣/戈合一	乾闥婆 ¹⁴⁶	乾 ¹⁴⁷ 闥 婆	群/仙開三 透/曷開一 並/戈合一	健達縛 ¹⁴⁸	健 達 ¹⁴⁹ 縛	群/願開三 定/曷開一 並/過合一 奉/藥開三

¹⁴⁰ 叉，《廣韻》兼收戈、麻二韻。戈韻「初牙切」為紐首字，故取之。

¹⁴¹ 《大唐西域記》「藥叉」下注：「舊曰夜叉，訛也。」(K2，卷3，第5張)

¹⁴² 《長阿含經》作「乾查惹」、「乾查波」、「乾查和」、「乾闥婆」。辛嶋靜志由梵語 gandharva 推定原語(UPkt.)的語形為*gandhavva。(辛嶋靜志 1994: 85、91、158、213)

¹⁴³ 支謙本三見：「健查和」二見(K2，卷上，第5張；卷下，第37張)、「捷查和」一見(K2，卷上，第3張)。武氏玉璧作「捷查和」。捷、捷，同音異義。(捷，犗牛；捷，舉也。)

¹⁴⁴ 捷，《廣韻》二音：居言切(見/元開三)、渠焉切(群/仙開三)，與《龍龕手鑑》相同。捷，《龍龕手鑑》音「軋」(群/仙開三，乾之俗字)，《廣韻》二音：渠焉切(群/仙開三)、居偃切(見/阮開三)，前者與《龍龕手鑑》同音。捷、捷二字，施向東(2009: 89-90)研究鳩摩羅什的譯音系統以「捷」對譯 g、gh、k；「捷」僅對譯 g。劉廣和研究二晉譯音的聲母系統，西晉(以竺法護譯音為主要研究材料)「捷」皆用對譯 g，「捷」對譯 g、gh(2002: 180)；東晉「捷」皆用對譯 g、gh，「捷」對譯 k、g(2002: 151)；並將二晉的「捷」歸元韻、「捷、乾」歸仙韻。(2002: 166、195-196)從鳩摩羅什至二晉的「捷、捷」皆可對譯輔音g、gh，故本文宜取濁音群母字。

¹⁴⁵ 和，《龍龕手鏡》、《廣韻》皆二收：戈韻，順也、諧也；過韻，相應也。以前者為常用義，故取戈韻。

¹⁴⁶ 乾闥婆，K2 作軋闥婆。(K2，卷上，第3張)軋，乾之俗字。

¹⁴⁷ 乾，《廣韻》：渠焉切(群/仙開三)、古寒切(見/寒開一)，前者為紐首，今取仙韻。

¹⁴⁸ 玄奘本「健達縛」三見、「健達婆」一見；又玄應、慧琳均作「健達縛」，故取「健達縛」。

¹⁴⁹ 達，《廣韻》二見：皆曷韻，而有聲母透、定母之別。後者為紐首，且與《龍龕手鏡》同音，故取之。

<p>《玄應音義》【健達縛】：「渠建反（群/願開三）。……舊言：軋闍婆，亦作軋沓和，皆國音之不同也。」（K2,卷 21,第 6 張）</p> <p>《慧琳音義》【健達縛】：「梵語天名，此譯為尋香。前卷音義已具釋。正梵音云：𑖦𑖔𑖔𑖔。𑖔，音無可反（微/智開一）。𑖦，音魚養反（疑/彌開三）之也。」（K2，卷 2，第 13 張）</p>										
1-7	Garuḍa I §5-3	迦留羅	迦留羅	見/戈開三 來/尤開三 來/歌開一	迦樓羅	樓	來/侯開一	揭路荼	揭 ¹⁵⁰ 路 荼	群/月開三 來/暮合一 定/模合一
<p>《慧琳音義》【揭路荼】：「梵語虜質不妙也。正梵音云：𑖦𑖔𑖔𑖔。𑖦，疑母；𑖔，有口旁的來母；𑖔，娘母。」古云迦婁羅。即金翅鳥也。」（K2，卷 1，第 45 張）</p>										
1-8	Mahoraga I §5-3	摩睺勒	摩 ¹⁵¹ 睺 勒	明/戈合一 匣/侯開一 來/德開一	摩睺羅伽 ¹⁵²	羅伽	來/歌開一 群/戈開三	莫呼洛伽	莫呼洛	明/鐸開一 曉/模合一 來/鐸開一
<p>《玄應音義》【摩睺勒】：「又作摩休勒，或作摩睺羅伽，皆訛也。言牟呼洛迦，此譯云大有行龍也。」（K2,卷 3,第 22 張）</p> <p>《慧琳音義》【莫呼洛伽】：「梵語。不妙。正梵音云：摩護囉譏。（譏：疑/歌開一）人形蛇首，亦名大蟒神也。」（K2，卷 1，第 45 張）案：慧琳此條目為玄奘所譯《大般若波羅蜜多經》音義。</p>										
1-9	Kinnara I §5-3	甄陀羅	甄 ¹⁵³ 陀 羅	見/仙開三 章/真開三 定/歌開一 來/歌開一	緊那羅	緊那 ¹⁵⁴	見/軋開三 泥/歌開一	緊捺洛 ¹⁵⁵	捺洛	泥/曷開一 來/鐸開一
<p>《玄應音義》【甄陀羅】：「之入反。又作真陀羅，或作緊那羅，皆訛也。正言：緊捺洛。」（K2，卷 3，第 22 張）</p> <p>《慧琳音義》【緊捺洛】：「梵語，亦樂天名也。正梵音云：緊娜囉，歌神也。」（K2，卷 1，第 45 張）</p>										
1-10	Mucilinda, Mahā-mucilinda	目鄰（山）， [大]目鄰（山） ¹⁵⁶	目陀	明/屋合三 定歌開一	目真鄰陀（山）， 摩訶目真	真 ¹⁵⁸ 鄰	章/真開三 來/真開三	目真鄰陀（山）， 摩訶目真鄰		

¹⁵⁰ 揭，《廣韻》六見。月韻「其謁切」為紐首字，今取月韻。

¹⁵¹ 摩，《廣韻》兼收於戈、過二韻，然戈韻為紐首，今取戈韻。

¹⁵² 摩睺羅伽（K2，卷上，第 3 張），武氏玉璧作「摩睺羅迦」。伽，群母；迦，見母。宜取前者。

¹⁵³ 甄，《廣韻》二見：居延切（見/仙開三）、職鄰切（章/真開三），前者為紐首。據羅什、玄奘譯音，則支謙本條宜取前者仙韻。後者為今通行音，今二者並錄。

¹⁵⁴ 那，《廣韻》二見：歌、箇二韻，歌韻「諾何切」為紐首字，今取之。

¹⁵⁵ 捺，K2 原作捺。（K2，卷 1，第 8 張）疑為捺之訛字。

¹⁵⁶ 支謙本：「皆見寶蓋覆此三千世界，諸須弥、目鄰、大目鄰山、雪山、寶山、黑山、……，悉現於寶蓋中。」（K2，卷上，第 3-4 張）。武氏玉璧(2013: 59)作「目

	I §8-4				鄰陀 (山) ¹⁵⁷	摩訶	明/戈合一 曉/歌開一	陀(山) ¹⁵⁹		
1-11	Śāri-putra I §15-12	舍利弗	舍 ¹⁶⁰ 利 弗	書/禡開三 來/至開三 非/物合三	舍利弗			舍利[子] ¹⁶¹		
	《女應音義》【舍利子】：「梵言：奢利富多羅，或言舍利弗多羅。此梵音轉耳。」(K2，卷21，第7張) 《慧琳音義》【舍利弗】：「具云：奢唎補怛羅。奢唎，此云鶯鶯鳥；補怛羅，此云子也」(K2，卷26，第37張)									
1-12	Nirvāṇa III §3-21 (于闐本) Parinirvāṇa	泥洹 ¹⁶²	泥洹	泥/齊開四 云/元合三 匡/桓合一	涅槃	涅槃	泥/屑開四 並/桓合一	般涅槃 ¹⁶³	般	並/桓合一 幫/桓合一
1-13	Mahā-kāśyapa III §10-22	[大]迦葉	迦葉 ¹⁶⁴	見/戈開三 以/葉開三	[大]迦葉			[大]迦葉波 ¹⁶⁵	波	幫/戈合一

鄰」、「目真鄰陀」。鄰，CBETA 作隣。

- ¹⁵⁸ 真，《廣韻》：側鄰切，莊母；然《韻鏡》置於真韻章母三等位置，《廣韻》韻目、《切三》、《全王》亦作章母職鄰切，故取章母「職鄰切」。

- ¹⁵⁷ 羅什本：「此三千大千世界諸須弥山、雪山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、香山、寶山、金山、黑山、……悉現於寶蓋中。」(K2，卷上，第3-4張) 武氏玉璧(2013: 59)作「大目鄰山」、「摩訶目真鄰陀」。

- ¹⁵⁹ 玄奘本：「此三千大千世界所有大寶妙高山王、一切雪山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、香山、寶山、金山、黑山……如是皆現此寶蓋中。」(K2，卷1，第8-9張) 武氏玉璧(2013: 59)作「大目鄰山」、「摩訶目真鄰陀」。

- ¹⁶⁰ 舍，《廣韻》二見：馬、禡二韻。禡韻「始夜切」為紐首字，故取之。

- ¹⁶¹ putra 是兒子、男子之意。所以此處「舍利子」為合璧詞。

- ¹⁶² 支婁迦讖《道行般若經》作「泥洹」，辛嶋靜志(2010b: 336)認為梵文 nirvāṇa 之外，亦可能來自中期印度語形式的 nibbāṇa (nivvāṇa)。

- ¹⁶³ 竺法護《正法華經》：「又如來得佛以來，復倍前喻億百千姪，然後乃於泥洹而般泥洹。」(CBETA, T09, no. 263, p. 113, c25-26)。辛嶋靜志(1998: 10)以「般泥洹」對應 Parinirvāṇa。

- ¹⁶⁴ 葉，《廣韻》二見皆葉韻，以、書二母之別。前者「與涉切」為紐首，且為通行義，故取之。

- ¹⁶⁵ 玄奘本：「爾時，世尊告迦葉波：『汝應往詣無垢稱所問安其疾。』大迦葉波白言：『世尊！我不堪任詣彼問疾。』」(K2，卷2，第3張) 梵文 Mahākāśyapa

1-14	Pūraṇa Kāśyapa III § 17-25 (犍陀羅) Puraṇo Kaśava	不蘭迦葉 ¹⁶⁶	不 ¹⁶⁷ 蘭迦葉	非/尤開三 來/寒開一 見/戈開三 以/葉開三	富蘭那迦葉	富那	非/有開三 泥/歌開一	[滿]迦葉波	波	幫/戈合一
<p>《說無垢稱經疏》：「六師者：一滿迦葉波。迦葉波是性，滿是名也。古云：富蘭那迦葉。」(卷3，總219張)¹⁶⁸</p> <p>《慧琳音義》【捨刺拏】：「梵語。(上)補厚反，下羅割反。外道六師中一人名也。舊言：富蘭。那迦葉是姓，富蘭那是字。」(K2，卷50，第23張)</p>										
1-15	Maskarī- Gośālī-putra III § 17-25 (犍陀羅) Makhali-putra	摩訶離瞿耶婁 ¹⁶⁹	摩訶離 ¹⁷⁰ 瞿耶	明/戈合一 溪/歌開一 來/支開三 群/虞合三 以/麻開三	末伽梨拘賒梨[子]	末伽梨拘賒	明/末合一 群/戈開三 來/脂開三 見/虞合三 書/麻開三	末薩羯離瞿舍離[子] ¹⁷²	薩羯瞿舍	心/曷開一 見/月開三 群/虞合三 書/禡開三

當受詞時，玄奘作「迦葉波」；當主詞時，玄奘作「大迦葉波」。武氏玉璧(2013: 26)僅作「迦葉波」。

¹⁶⁶ 《長阿含經》作「不蘭」，與支謙相同，對應巴利語 Pūraṇa。Pūraṇa 又可與羅什譯詞對應。辛嶋靜志(1994: 201)。

¹⁶⁷ 不，《廣韻》四見：尤、有、宥、物韻。尤韻「甫鳩切」為紐首，亦見於《韻鏡》尤韻，故取尤韻。

¹⁶⁸ 本文所使用窺基《說無垢稱經疏》版本為：日本元末寬永間覆刊卷子及活字本，藏於臺灣：國家圖書館善本室。下同此。

¹⁶⁹ 支謙本作「訶」。(K2，卷上，第16張)西晉竺法護《佛說無希望經》作「摩訶離瞿耶樓」(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c3)東晉竺曇無蘭《寂志果經》作「莫訶離瞿耶婁」(CBETA, T01, no. 22, p. 271, c7)。然辛嶋靜志(2015: 77-78)以印度口語-kkha- (犍陀羅語寫本作-kha-) 不會音變為-ha-，認為「訶」(曉/歌開一)應是「訶」(溪/歌開一)的誤寫；推定「摩訶離」原語為 Makhali (犍陀羅語)、「瞿耶婁」原語為 Gośālo 或 *Goyālo。此外，武氏玉璧(2013: 26-27)因據《大正藏》錯誤的句讀(頁522)，所以其外道六師中的後五人姓名與梵文無法對應。

¹⁷⁰ 離，《廣韻》三見：支、寘、霽韻。支韻「呂支切」為紐首，《韻鏡》亦見於支韻，故取之。

¹⁷¹ 瞿，《廣韻》二見：其俱切(群/虞合三)、九遇切(見/遇合三)。前者與《龍龕手鏡》同音，又可與 go-對譯，故取前者虞韻。

¹⁷² 薩，原卷作薩。(K2，卷上，第5張)

	(巴利) Makkhali- Gosāla		婁	來/侯開一		梨	來/脂開三			
《說無垢稱經疏》：「六師者。……。二末薩羯離瞿舍離子。末薩羯離，是其自名；瞿舍離者，是其母名。末薩羯離是瞿舍離之子，以母別之。古云：末伽梨均賒梨子。」（卷3，總219張）										
1-16	Kakuda Kātyāyana III §17-25 (巴利) 173 Pakudha/ Kakudha, Kaccāyana/ Kātiyana	波休迦旃 先 ¹⁷⁴	波 休 迦 旃 先	幫/戈合一 曉/尤開三 見/戈開三 章/仙開三 心/先開四	迦羅鳩駄 迦旃延 ¹⁷⁵	迦 羅 鳩 駄 旃 延	見/戈開三 來/歌開一 見/尤開三 定/箇開一 章/仙開三 以/仙開三	[幫]迦{多} 衍那 ¹⁷⁶	幫 迦 衍 ¹⁷⁷ 那	非/鍾合三 見/戈開三 以/彌開三 泥/歌開一
《說無垢稱經疏》：「六師者。……。五犍迦衍那。迦衍那是姓，犍者是形。頂上封猶如牛頭， ¹⁷⁸ 故以為名。古傳云：迦羅鳩駄迦旃延。」（卷3，總219張） 《慧琳音義》【迦多衍那】：「上薑侯反。梵語阿羅漢名也。迦多，姓也；衍那，字也。舊云：迦旃延，或云珊地迦，皆訛也。」（K2，卷41，第14張）										
1-17	Kātyāyana 179 III §25-27	迦旃延	迦 旃 延 ¹⁸⁰	見/戈開三 章/仙開三 以/仙開三	(摩訶). 迦旃延	摩 訶	明/戈合一 曉/歌開一	(摩訶)迦 多衍那	多 衍 那	端/歌開一 以/彌開三 泥/歌開一

¹⁷³ 巴利語的二種寫法，參考了辛嶋靜志(2015: 79)論文。

¹⁷⁴ 見 K2，卷上，第16張。武氏玉璧(2013: 27)因據《大正藏》錯誤句讀而訛作「休迦旃先」。竺法護《佛說無希望經》作「披休迦旃先」(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c4) 披，疑波之訛字。波休·迦旃先，辛嶋靜志(2015: 79)以為「先」很可能是「延」（以/仙開三）的誤寫。案：竺佛念《長阿含經》作「波浮陀·迦旃那」對譯巴利語 Pakudha Kaccāyana。（辛嶋靜志 1994: 203）又《四分律》作「波休·迦旃延」。(CBETA, T22, no. 1428, p. 952, a22)今從辛嶋氏。

¹⁷⁵ 見 K2，卷下，第22張。駄、駄，駄之俗字。辛嶋靜志作「駄」。

¹⁷⁶ 見 K2，卷2，第5張。犍迦衍那，武氏玉璧(2013: 27)因據《大正藏》錯誤句讀而訛作「揭犍迦衍那」。又玄奘《阿毘達磨大毘婆沙論》卷200作「犍迦多衍那」(CBETA, T27, no. 1545, p. 1002, b21)，疑脫「多」字。

¹⁷⁷ 衍，《廣韻》二見：彌、線二韻，皆以母。前者與《龍龕手鏡》同音，後者為紐首，今暫取前者。

¹⁷⁸ CBETA 作「頂上有犍，猶如牛頭」。案：犍，野牛。則 CBETA 不符文意也。

¹⁷⁹ 武氏玉璧(2013: 26-27)將梵文 Kakuda-Kātyāyana 同時對應「摩訶迦旃延」與「迦羅鳩駄迦旃延」二詞，明顯混淆之。

¹⁸⁰ 延，《廣韻》二見：仙、線二韻。仙韻「以然切」為紐首，今取仙韻。

1-18	Upāli III §33-29	優波離	優 波 離	影/尤開三 幫/戈合一 來/支開三	優波離			鄔波離 ¹⁸¹	鄔	影/姥合一
1-19	Rāhula III §38-31	羅云 ¹⁸²	羅 云	來/歌開一 云/文合三	羅睺羅	睺	匣/侯開一 匣/候開一	羅怛羅	怛	匣/姥合一
1-20	Kauśika III §62-39 (藏文本) Kau wi ka	拘翼 ¹⁸³	拘 翼	見/虞合三 以/職開三	橋尸迦	橋 尸 ¹⁸⁴ 迦	見/宵開三 書/脂開三 見/戈開三	橋尸迦		
1-21	Tuṣita III §49-34	兜術	兜 術	端/侯開一 船/術合三	兜率	率	生/至合三 生/質(術) 合三	覩史多	覩 史 多	端/姥合一 生/止開三 端/歌開一
1-22	Yojana V §6-57	由延	由 延	以/尤開三 以/先開三	由旬	旬	邪/諄合三	踰膳那[量] ¹⁸⁵	踰 膳 那 量	以/虞合三 禪/線開三 泥/歌開一 來/漾開三
《玄應音義》【俞旬】：「又作由旬，或作由延，又作踰閼那，皆訛也。正言：踰繕那。……案五百弓為一俱盧舍，八俱盧舍為一踰繕那，即此方三十里也。言古者聖王一日所行里數也。」(K2，卷3，第16張)										
1-23	Koṭṭi-nyuta I §3-2 (俄藏本) Nayuta ¹⁸⁶	姦 ¹⁸⁷ 那術 姦	那 術 姦	泥/歌開一 船/術合三 見/哈開一	那由他 ¹⁸⁸	由 他	以/尤開三 透/歌開一	俱胝那度多	俱 胝 那	見/虞合三 知/脂開三 泥/歌開一

¹⁸¹ 玄奘本原與羅什同作「優波離」(K2，卷2，第10張)。然玄奘向來以遇攝字對譯 u，且《大唐西域記》作「鄔波釐」、《大般若波羅蜜多經》作「鄔波離」，今玄奘本宜正作「鄔波離」。本詞條武氏玉璧缺。

¹⁸² 見 K2，卷上，第20張。《大正藏》亦同。(頁523)武氏玉璧(2013: 26)訛作「雲」。

¹⁸³ 見 K2，卷上，第25張。《大正藏》亦同。(頁523)【宋】、【元】、【明】本作「鳩夷」(鳩：見/尤開三，夷：以/脂開三)。(CBETA, T14, no. 474, p. 524, b25)武氏玉璧(2013: 26)作「鳩夷」，梵文訛作：Śakra devānām indra。

¹⁸⁴ 尸，《廣韻》：式之切。案：訛也。然《切三》《王二》《全王》「式脂切」、《韻鏡》均屬脂韻，今取之。

¹⁸⁵ 見 K2，卷6，第18張。《大正藏》亦同。(頁588)武氏玉璧(2013: 26)訛作「踰膳那量」。

¹⁸⁶ Hendrik Kern & Bunyiu Nanjio (南條文雄)校訂的尼泊爾《法華經》梵文寫本(1980-12年，俄國 Petersburg)作「nayuta」，喀什《法華經》寫本(the so-called

								庚 多	以/麤合三 端/歌開一
《說無垢稱經疏》：「俱胝百億。那庾多千億。」（卷4，總295頁）									
1-24	Gangā V §6-57	恒(沙)	恒	匪/登開一	恒(河沙)			殍伽(沙)	殍 ¹⁸⁹ 伽 群/蒸開三 群/戈開三
《慧琳音義》【殍伽河】：「上凝（疑母）等反。西國河名。梵語也。」（K2，卷91，第20張） 《慧琳音義》【恒邊沙】：「梵語也。晉朝古譯也。經云恒河邊沙，即諸經云恒河沙是也。亦名殍伽河，西國河名也。殍，音疑（疑母）競反。」（K2，卷33，第41張）									
1-25	Asura V §11-60	阿須倫 ¹⁹⁰	阿 須 倫	影/歌開一 心/虞合三 來/諄合三	阿修羅	修 羅	心/尤開三 來/歌開一	阿素洛	素 洛 心/暮合一 來/鐸開一
1-26	Campaka-van a VI §12-70	栴檀[林] Candana ¹⁹¹	栴 檀	章/仙開三 定/寒開一	瞻蔔[林] ¹⁹²	瞻 蔔	章/鹽開三 並/德開一	瞻博迦[林] ¹⁹³	博 迦 幫/鐸開一 見/戈開三

Kashger manuscript of the Saddharmapuṇḍarīka 實際在于闐.卡達里克 khādaliq 發現, Lokes Candra 1976 年摹本) 則作「niyuta」。(辛嶋靜志 2001: 188) 前者可對應羅什「那由他」、玄奘「那庾多」, 後者與西藏梵本相同。

¹⁸⁷ 亥,《集韻》：「十兆曰經, 十經曰亥。」出現 3 次, 對譯 koṭi, 對應玄奘的「俱胝」, 武氏玉璧失收。「那術」僅出現 1 次, 對譯 niyuta, 對應羅什「那由他」、玄奘「那庾多」。

¹⁸⁸ 武氏玉璧(2013: 26)將「那由他」、「阿僧祇」混淆, 以「阿僧祇」同時對譯梵文: Nayuta、Asaṅkhyā。羅什的「阿僧祇」對應的是支謙、玄奘的意譯詞「無數」。

¹⁸⁹ 殍,《廣韻》三音, 分別蒸、拯、證韻。《龍龕手鑑》正切作「其極反」河名, 故取蒸韻。

¹⁹⁰ 支婁迦讖《道行般若經》以「阿須倫」對譯三種梵本: asuraṇām。辛嶋靜志(2010b: 15)認為 asura 應是 asuraṇām (所有格複數)的部分音譯。

¹⁹¹ 栴檀、瞻蔔, 乃異類也。支婁迦讖《道行般若經》、支謙《大明度經》皆作「栴檀」, 對應梵語 candana。曇摩蜚與竺佛念《摩訶般若鈔經》、羅什《小品般若波羅蜜經》作「末香」, 玄奘《大般若波羅蜜多經·第四會》作「香」, 皆對應三種梵本的 cūrṇa (香粉之意)。(辛嶋靜志 2010b: 623) 此外, 羅什《妙法蓮華經》則「栴檀」、「瞻蔔」並見, 「栴檀」對應 candana (Kern, H. & B. Nanjio 尼泊爾梵文《法華經》寫本, 1980-12 年); 「瞻蔔」對應 campaka (辛嶋靜志 2001: 357)。

¹⁹² 見 K2, 卷中, 第 18 張。武氏玉璧(2013: 57)訛作「瞻卜」。

¹⁹³ 博, 博之俗字。(K2, 卷 4, 第 7 張) 武氏玉璧(2013: 57)訛作「瞻博」。

	(藏文本) tsam pa ka								
	<p>《慧琳音義》【白檀】：「唐蘭反。香木名也。白、赤俱香，赤者為上。梵云：贊那囊，古譯云：栴檀香是也。出外國海島中。」(K2，卷8，第14張)</p> <p>案：慧琳梵云「贊那囊」，以鼻音「那」對譯濁塞音(candana的da)。</p> <p>《玄應音義》【瞻蔔】：「蒲北反。正言：瞻博迦。大論云此言黃花，其樹高大，花氣遠聞。案西國多有此林，故以喻也。」(K2，卷8，第8張)</p>								
1-27	Śākyamuni VI §13-72	釋迦文	釋 迦 文	書/昔開三 見/戈開三 微/文合三	釋迦牟尼	牟 尼	明/尤開三 娘/脂開三	釋迦牟尼	
1-28	Jambū-dvīpa X I §3-111	閻浮利	閻 浮 利	以/鹽開三 奉/尤開三 來/至開三	閻浮提	提 ¹⁹⁴	定/齊開四	瞻部[洲]	瞻 部 ¹⁹⁵ 洲
	《慧琳音義》【閻浮提】：「正云：瞻部提。瞻部，樹名也。提，此云洲。」(K2，卷21，第34張)								
1-29	Sumeru X I §4-112	須彌	須 彌	心/虞合三 明/支開三	須彌			蘇迷盧	蘇 迷 盧
	《慧琳音義》【蘇迷盧山】：「梵語寶山名。或云須彌山，或云彌樓山，皆是梵音聲轉不正也。正梵音云：蘇迷盧。噓字轉舌，唐妙高山」(K2，卷1，第28張)								
1-30	Krakucchanda XII §15-122 (巴利) Kakusandha	鳩留先 ¹⁹⁶ (健陀羅) *Kra'usanna	鳩 留 先	見/尤開三 來/尤開三 心/先開四	迦羅鳩孫 駄	迦 羅 孫 駄	見/戈開三 來/歌開一 心/魂合一 定/箇開一	迦洛迦孫駄 ¹⁹⁷	洛 來/鐸開一
	《慧琳音義》【羯洛迦孫駄如來】：「古云：俱留孫，皆梵語訛轉也。正梵音云：羯句忖那也。」(羯：見/月開三，句：見/遇合三，忖：清/混合一，那：泥/歌開一)(K2，卷18，第39張)又【鳩留秦佛】：「亦名拘樓，亦云迦羅鳩村駄，亦云拘留孫，並梵語訛略不切。正梵音：羯句忖那。此云：滅累也。」(K2，卷26，第13張)								

¹⁹⁴ 提，《廣韻》二見：支韻「是支切」(禪/支開三)，群飛兒，紐首；齊韻「杜奚切」(定/齊開金四)，提攜。以後者為常用義，故取後者。

¹⁹⁵ 部，《廣韻》二見：厚韻「蒲口切」(並/厚開一)，紐首；姥韻「裴古切」(並/姥合一)。然玄奘向來不以流攝譯 o/u，故今取後者姥韻。

¹⁹⁶ 本條目三譯本音譯詞武氏玉璧皆未收。辛嶋靜志(2015: 82、84)：「『鳩留先』似乎顯示其原語是 *Kra'usanna (< *Krakussanda < BHS. Krakutsanda)」又云：「『先』……顯示了 -nd- > -nn- 及 -mb- > -mm- 的音變。這些音變在和田出土健陀羅語《法句經》、尼雅出土健陀羅語文書中很普遍。」

¹⁹⁷ 玄奘本條譯字存疑。見《慧琳音義》所釋。

1-31	Roco XII § 15-122 Ruci ¹⁹⁸	樓由 ¹⁹⁹ (犍陀羅) *Royo	樓 由	來/侯開一 以/尤開三	樓至	樓 至	來/侯開一 章/至開三	盧至	盧	來/模合一
《慧琳音義》【盧至如來】：「梵語佛名，古譯：樓至。唐云：愛樂。即此賢劫中第一千佛劫末後成佛，即今之執金剛神是也，亦名密迹金剛。」(K2，卷18，第39張)										

- ¹⁹⁸ 《大正藏》於曇無讖《悲華經》「樓至如來」下註「樓至」作 Roca。(CBETA, T03, no. 157, p. 203, b16)然而羅什、玄奘「樓至、盧至」的「至」，無法對應西藏梵本 Ruco、《大正藏》梵文 Roca 的第二音節。至，屬止攝。羅什、玄奘本《維摩詰經》止攝字例不對應 o 元音。檢索荻原雲來《梵和大辭典》作 Ruci (講談社，昭和 61 年 8 月 2 刷，頁 1130)；中村元《廣說佛教語大辭典》以「樓至」對譯 Ruci (「樓至佛」對譯 Rudita。東京書籍株式會社，2001 年一引自林光明編，《漢梵佛教語大辭典》，嘉豐出版社，2011 年，頁 1830)，ci 可對應「至」。
- ¹⁹⁹ 竺法護《佛說濟諸方等學經》亦作「樓由」。(CBETA, T09, no. 274, p. 376, b17) 辛嶋靜志(2015: 82)認為「『樓由』的原語大概是犍陀羅語詞形*Royo (< Roco)。『由』顯示了古代印度雅利安語 (OIA)-c-音變為-y- (=犍陀羅語)。」

附表(二) 三譯本或音譯或意譯詞(45 例)

序 號	Vkn. 梵本	支謙	譯字	聲/韻	羅什	譯字	聲/韻	玄奘	譯字	聲/韻
2-1	Vaiśālī I §1-1	維耶離 (健陀羅) * Vaiyālī	維耶離	以/脂合三 以/麻開三 來/支開三	毗耶離	毗	並/脂開三	廣嚴城 ²⁰⁰		
《玄應音義》【毗耶離】：「或作毗舍離，或言維耶離，亦云鞞奢隸夜，皆梵言訛轉也。正言：吠舍釐。在恒河南中天竺界，七百賢聖於中結集廢也。」(K2，卷8，第3張)										
2-2	Āmra-pālī-vana I §1-1	奈氏樹園 ²⁰¹			菴羅[樹園]	菴羅	影/覃開一 影/鹽開三 來/歌開一	菴羅[衛林]		
《玄應音義》【奈氏】：「新維摩經云菴羅樹園是也。其果似梨。」(K2，卷8，第10張) 案：奈，本字為柰。大徐本《說文·木部》：「柰，果也。从木示聲。」段玉裁注：「假借為奈何字，見尚書左傳，俗作奈，非。」 《玄應音義》【菴羅衛林】：「舊言：菴婆羅女以園施佛，仍本為名也。」(K2，卷21，第26張) 又【菴羅】：「或言菴婆羅，果名也。……舊譯云奈，應誤也。正言：菴沒羅。此菴沒羅女持園施佛，因以名焉。昔猕猴為佛穿池鹿女見于子處，皆在園側也。」(K2，卷8，第3張) 《說無垢稱經疏》：「菴羅者，天竺有菓，名菴沒羅。今語略故，除其『沒』字。」(卷1，總53張) 案：據玄應、窺基之說，全稱應譯「菴沒羅」。足見玄奘為符四言句式，將「菴沒羅」節譯為「菴羅」。										
2-3	Avaivartika- Dharmacakra 200 I §3-1	阿惟越致 [法輪] ²⁰¹ 不退之輪 ²⁰²	阿惟越致	影/歌開一 以/脂合三 云/月合三 匣/末合一 知/至開三	不退輪 ²⁰²			不退法輪 ²⁰²		
《慧琳音義》【阿鞞跋致】：「阿鞞跋致，云不退住。鞞，陞兮反(並/齊開四)，以此為正。下文多云：阿惟越致。訛。應從此云。文亦云：阿毘(並/脂開三)跋致，亦訛也。」(K2，卷27，第35張)										
2-4	Kṣetra I §3-2	剎土	剎	初/鎋開二	佛土 ²⁰³ 國土 ²⁰³			佛土 ²⁰³ 佛國土 ²⁰³		
2-5	Maitreya I §4-3	彌勒	彌勒	明/支開三 來/德開一	彌勒			慈氏 ²⁰³		

²⁰⁰ 支婁迦讖《道行般若經》作「阿惟越致」對應的三種梵本均作：avinivartanīya。
(辛嶋靜志 2010b: 15)

²⁰¹ 支謙本〈佛國品1〉：「不起法忍，阿惟越致法輪已轉。」(K2，卷上，第1張)
又〈觀人物品7〉：「此室常聞講說道，化六度無極不退之輪。」(K2，卷下，第5張)

²⁰² 武氏玉璧(2013: 59)訛作「阿惟越致」。

2-6	Mañju-śrī I §4-3	文殊師利 ²⁰³ (漢言濡首)	文殊師利	微/文合三 禪/虞合三 生/脂開三 來/至開三	文殊師利		妙吉祥 [®]		
2-7	Ratnākara I §7-4 (毘陀羅) Radaṇa (中期印度) Ratana (巴利) Ratanākāra ²⁰⁴	羅鄰那竭 ²⁰⁵ (漢言曰寶事) *Ralaṃṇa gara	羅隣那竭 ²⁰⁶	來/歌開一 來/真開三 泥/歌開一 群/月開三	寶積 [®]		寶性 [®]		
2-8	Licchavi I §7-4 (藏文本) lid tsa bi	長者 [®] 尊者 [®]			長者 [®] 長者主 [®]		離咕毗 ²⁰⁷ 離咕毗王	離咕 ²⁰⁸ 毘	來/支開三 昌/葉開三 並/脂開三
<p>《玄應音義》【離咕種】：「昌葉反(昌/葉開三)。舊言：離車(昌/麻開三)子，或作栗昌，亦作離昌，又作律(來/術合三)車，皆訛也。此云仙族王種也。」(慧琳同玄應)(K2，卷21，第26張)又【隨耶利】：「或云隨舍利，或云隨舍種，或言栗唱，或言離昌，或作梨昌，或作離車，或作律車，皆梵言訛轉也。正言：栗咕婆。此云仙族王種。咕，音昌葉反。」(K2，卷3，第21張)</p> <p>《大唐西域記》：「栗咕(昌葉反)婆子(舊云離車子，訛也)。」(K2，卷7，第18張)</p> <p>案：玄奘、玄應、慧琳皆正言：栗咕婆。栗，來母質韻。藏文本條亦作音譯。</p>									

²⁰³ 支謙本第1品作「濡首菩薩」，第5品以後作「文殊師利」並注云：「漢言濡首」。辛嶋靜志(2015: 90)以《法華經》中亞及吉爾吉特出土的寫本皆作 Mañjuśrī，認為支謙將 śrī (śrī 口語形)、śiri(Gā)與梵語 śiras (頭/首)混淆。

²⁰⁴ 俗語引用見辛嶋靜志(2015: 76-77)。

²⁰⁵ 見 K2，卷上，第3張。CBETA 作「羅『鄰』那竭」。又東漢支婁迦讖《般舟三昧經》已出現，作「羅隣那竭」。所以本詞條為沿襲舊例。唐《干祿字書》：「鄰、隣、並。上通、下正。」(平聲，頁6)辛嶋靜志(2015: 76-77)推測原語 *Ralaṃṇagara < *Radaṇāgāra < Ratanākāra(= Pā) < Ratnākāra。

²⁰⁶ 竭，《廣韻》二見：月、薛二韻。前者月韻「其謁切」與《龍龕手鏡》同音，今暫取前者。

²⁰⁷ 《說無垢稱經》「離咕毗」(K2，卷1，第8張)，為種族名。武氏玉璧作「離咕毗」。《說無垢稱經》〈香臺佛品10〉的「離咕毗王」(K2，卷5，第5張)羅什作「長者主」，支謙作「尊者」。

²⁰⁸ 咕，《龍龕手鑑》直音「貼」(透/帖開四)，又俗音「昌葉反」。《廣韻》僅收前者，玄應、慧琳則均作後者，並可對應梵文。

2-9	Śamatha I §10-5	---			禪定 [◎]			奢摩陁	奢 摩 陁	書/麻開三 明/戈合一 定/歌開一
2-10	Pāramitā I §10-5	度無極 [◎]			波羅蜜	波 羅 蜜	幫/戈合一 來/歌開一 明/質開三	波羅蜜多 到彼岸 ^{◎209}	多	端/歌開一
2-11	Gāthā I §10-5	偈 [◎] 頌 [◎]			偈 [◎] 偈頌 [◎]			伽他 頌 ^{◎210}	伽 他	群/戈開三 透/歌開一
2-12	Vimalakīrti II §1-15	維摩詰 ²¹¹	維 摩 詰	以/脂合三 明/戈合一 溪/質開三	維摩詰			無垢稱 [◎]		
<p>《大唐西域記》【毗摩羅詰】下注：「唐言：無垢稱，舊曰：淨名。然淨則無垢，名則是稱，義雖取同，名乃有異。舊曰：維摩詰，訛略也。」（K2，卷7，第15張）</p> <p>《玄應音義》【維摩詰】：「或言毗摩羅詰，亦言：鼻磨羅鷄利帝。此譯云：无垢稱。稱者，名稱也；或為淨名者。其義一也。」（K2，卷8，第2張）</p> <p>《可洪音義》【維摩詰】：「去古反。正言：毗摩羅詰。此云淨名。」（K2，冊5，第57張）</p>										
2-13	Kṣatriya II §5-16	君子 [◎]			剎利	剎 利	初/鎋開二 來/至開三	剎帝利 ²¹²	帝 力	端/霽開四 來/職開三

²⁰⁹ 玄奘於偈頌處則採意譯：「已證第一淨意樂，勝奢摩陁到彼岸。」（K2，卷1，第9張）武氏玉璧僅收意譯詞。

²¹⁰ 《說無垢稱經》：「寶性即於佛前右膝著地，合掌恭敬，以妙伽他而讚佛曰：目淨脩廣妙端嚴，皎如青紺蓮花葉，……」（K2，卷1，第9張），又「若以如是殊勝法門一四句頌為他演說，便為已逮不退轉位」（K2，卷6，第8張），玄奘譯讚佛韻文時作音譯詞「伽他」，在鋪陳文義時則作意譯詞「頌」。武氏玉璧僅收音譯詞。《大唐西域記》：「是如來在昔為聞半頌（舊曰伽，梵文略也。或曰伽他，梵音訛也。今從正音，宜云伽他。伽他者，唐言頌，頌三十二言也）之法，於此捨身命焉。」（K2，卷3，第2張）

²¹¹ 萬金川(2015: 124-125)認為「𡇗」在《集韻》、《處觀音義》皆作見母，又《可洪音義》作「維摩𡇗經」、𡇗詰同音，所以後世以「詰」代「𡇗」。案：詰《龍龕手鏡》、《廣韻》均作溪母，《集韻》則見、溪母二音並收。

²¹² 玄奘本作「剎帝利」（K2，卷1，第8張）武氏玉璧(2013: 58)作「剎帝力」。又《大唐西域記》：「二曰剎帝利，王種也（雙行小注：舊曰剎利，略也）。」（K2，卷2，第8張）

2-14	Puḍgala III §6-21	人 [◎]			人 [◎]			補特伽羅	補 特 伽 羅	幫/姥合一 定/德開一 群/戈開三 來/歌開一
2-15	Pratyeka-buddha III §14-24 巴利 Pacceka-buddha	緣一覺 ^{◎213}			辟支佛 ²¹⁴	辟 ²¹⁵ 支 佛	幫/昔開三 章/支開三 奉/物合三	獨覺 [◎]		
2-16	Subhūti III §15-23	須菩提	須 菩 提	心/虞合三 並/模合一 定/齊開四	須菩提			(大)善現 ^{◎ 216}		
《大唐西域記》【蘇部底】下云：「唐言善現。舊曰須扶提，或曰須菩提，譯曰善吉，皆訛也。」(K2，卷4，第22張) 《說無垢稱經疏》：「梵云：摩訶稱補底，此云大善現。應之佛世，善能現生；或宿發大願，善能現前，了達空義。」(卷3，總215張)										
2-17	Satkāya III §16-24	己身/自身 ^{◎ 217}			身 [◎]			薩迦耶(見) ²¹⁸	薩 迦 耶	心/曷開一 見/戈開三 以/麻開三
《玄應音義》【薩迦耶見】：「梵言也。迦耶，此云身。薩，名不定或言虛偽，或說无常，或言為有斯由大小，諸師見解不一，既含多義，所以仍置本名。」(K2，卷23，第14張)										
2-18	Samjaya Vairāstrika- putra III §17-25 巴利 ²¹⁹	比盧特/持 ²²⁰	比 盧 特 持	並/旨開三 來/模合一 定/德開一 澄/之開三	刪闍夜毗 羅賊[子]	刪 闍 夜 毗	生/刪開二 禪/麻開三 以/禡開三 並/脂開三	想吠多[子]	想 吠 多	心/養開三 奉/廢合三 端/歌開一

²¹³ 辛嶋靜志(2015: 91-92)認為支謙以 *pracea* 有「唯一(*pratyeka*)」和「緣(*pratyaya*)」的兩種意義(因原典中有犍陀羅語詞形 *praceabudha*(< BHS. *pratyeka-buddha*「獨覺」)，故譯作「緣一覺」。甚至可能在犍陀羅地域已形成此解，而被支謙襲用。

²¹⁴ 辟支佛，沿襲東漢康孟詳等人之舊譯。

²¹⁵ 辟，《廣韻》二見：昔韻幫、並二母，前者「必益切」為紐首，今取之。

²¹⁶ 玄奘作「大善現」，但梵本僅作 *subhūti* 而非 *mahāsubhūti*。

²¹⁷ 支謙第3品作「己身」(若不知己身)，第7品作「自身」(如溝港見自身)。

²¹⁸ 薩，玄奘本原作薩，與《玄應音義》同。

²¹⁹ 竺佛念以「散夷毗羅梨沸」對譯 *Samjaya Velatṭhi-putta*。(辛嶋靜志 1994: 203)

²²⁰ 見 K2，卷上，第16張。高麗藏以外的版本作「持」。竺法護《佛說無希望經》亦見「比盧持」。(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c4) 武氏玉璧(2013: 26)因據《大

	Sanjaya Velattha-putta/ Velatthi-putta					羅 毖	來/歌開一 知/脂開三			
	《說無垢稱經疏》：「六師者。……三想吠多子。想是自名，吠多是母名，彼兒曰子，如舍利子。古云：刪闍夜毘羅毖子，即苦行外道。」（卷3，總219張）									
2-19	Ajita Keśakambala III §17-25 巴利 Ajita Kesakambala ²²¹	阿夷耑.基 耶今離 ²²² (毘陀羅) *Ayida Keyakam mala	阿 夷 耑 基 耶 今 離	影/歌開一 以/脂開三 端/桓合一 見/之開三 以/麻開三 見/侵開三 來/支開三	阿耆多.翅 舍欽婆羅	阿 耆 多 翅 舍 欽 婆 羅	影/歌開一 群/脂開三 端/歌開一 書/寘開三 書/馬開三 溪/侵開三 並/戈合一 來/歌開一	無勝.髮褐 ²²³		
	《說無垢稱經疏》：「六師者。……四無/勝髮褐。 ²²⁴ 無勝名也，垂髮被褐，故言髮褐。古云：阿耆多翅舍欽婆羅。」（卷3，總219張）									
2-20	Nirgrantha Jñati-putra III §17-25	尼捷[子] ²²⁵	尼 捷	娘/脂開三 群/仙開三	尼捷陀.若 提[子]	陀 若 ²²⁶ 提	定/歌開一 日/馬開三 定/齊開四	離繫.親子 ²²⁷		

正藏》錯誤句讀而訛作「婁阿夷專基耶」。另辛嶋靜志(2015: 79)推測原語形為 *Veraḍika < Vairāṭika 或 *Veraḍi < Vairāṭi。

- ²²¹ 《長阿含經》作「阿耆多翅舍欽婆羅」。(辛嶋靜志 1994: 202) 又辛嶋靜志(2015: 78)推測「基耶」的原語是 Keśa 或 *Keya。「今離」顯示與和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅貢出土犍陀羅語文書裡的那種古代印度雅利安語 (OIA)-mb- 音變為 Gā. -mm。
- ²²² 武氏玉璧(2013: 26)因據《大正藏》錯誤句讀而訛作「今離波」。另辛嶋靜志(2015: 78)以為「阿夷耑」為「阿夷陀」的誤寫，他並推測原語為：*Ayida (犍陀羅語)。查《長阿含經》作「阿夷陀翅舍欽婆羅」(CBETA, T01, no. 1, p. 108, b21)，竺法護《佛說無希望經》則見「阿夷帝基耶今離披」。(CBETA, T17, no. 813, p. 777, c3-4)帝，端/聲開四，疑為耑之訛字。
- ²²³ 褐，原卷作褐。(K2，卷2，第5張)依窺基解釋，應正作「褐」。武氏玉璧(2013: 27)因據《大正藏》錯誤句讀而訛作「無勝髮」。
- ²²⁴ 褐，褐之俗字。
- ²²⁵ 武氏玉璧(2013: 26)因據《大正藏》錯誤句讀而訛作「比盧持尼捷子」。
- ²²⁶ 若，《廣韻》三見：日母/麻、馬、藥韻。以馬韻「人者切」為釋典音，故取之。

<p>《注維摩詰經》卷3：「什曰：尼捷，字也；陀若提，母名也。……肇曰：尼捷陀，其出家總名也，如佛法出家名沙門。若提，母名也。其人謂罪福苦樂本自有定因，要當必受，非行道所能斷也。」(CBETA, T38, no. 1775, p. 351, a13-22)</p> <p>案：本條羅什釋義有誤，僧肇加以重釋。</p> <p>《說無垢稱經疏》：「六師者。……六離繫親子。此尼乾子也，執其本師修苦行，名為離繫。是彼所生，故名親子。此是宿作因外道，說一切法皆是宿世已作其因。今不作因，便吐故業，即得解脫。古云：尼捷陀若提子。」(K2，卷3，總220張)</p> <p>《玄應音義》【尼乾】(尼乾)：「或作尼乾陀。應言：泥捷連他。譯云：不繫也。」(K2，卷6，第32張)捷、捷同音。</p> <p>《慧琳音義》【尼乾陀】：「此云無繼，是外道惣(總)名也。若提云：親友，是母名。此計苦未有定因，要必須受，非道能斷也。」(K2，卷26，第19張)</p>									
2-21	Ādi-karmika III §21-26 V §8-58 X II §17-123 ²²⁷	阿夷行 阿夷恬 ²²⁸ (捷陀羅) *Āyi-karmika	阿夷行 ²²⁹ 恬	影/歌開一 以/脂開三 匣/唐開一 匣/庚開二 定/添開四	新學 ²³⁰ 新發意 ²³⁰		新學 ²³¹ 初學 ²³¹		
<p>《玄應音義》【阿夷恬】：「徒兼反。梵言也。此譯云：新學，亦言：新發意也。」(K2，卷8，第11張)</p>									
2-22	Pūrṇa Maitrāyaṇī-putra	邠耨文陀 尼[子] ²³²	邠	幫/真開三 富樓那·彌 多羅尼	富	非/有開三	滿·慈子 ²³³		

- ²²⁷ 該詞分別出現的漢譯本(第3、6、12、14品)與梵文本(第3、5、12章)的對應如：第6品對第5章、第14品對第12章，然第12品未於梵本出現。
- ²²⁸ 由於「阿夷行」「阿夷恬」二詞皆對應梵文 Ādi-karmika，且漢譯本裡的釋義相同，故合併之。竺法護《文殊師利佛土嚴淨經》則見「阿夷恬」(CBETA, T11, no. 318, p. 896, a17)恬=恬【宋】【元】【明】【宮】【聖】。恬，辛嶋靜志(2015: 80)以為「活」(karman)之訛字。並認為玄應、慧琳只懂梵語，不懂印度口語。武氏玉璧未見收本條。
- ²²⁹ 行，《廣韻》庚韻為紐首字，但上古音歸陽部，故存唐韻一音。
- ²³⁰ 羅什本第3、14品作「新學」，第6品作「新發意」。
- ²³¹ 玄奘本第3、6、12品作「新學」(支謙本、羅什本的第12品裡皆未譯之)，第14品作「初學」菩薩，與「久學」菩薩對舉。(支謙本以「阿夷恬菩薩」與「久修梵行」對舉，羅什本以「新學菩薩」與「久修道行」對舉。)
- ²³² 見 K2，卷上，第16張。竺法護《正法華經》則見「邠耨文陀尼子」(CBETA, T09, no. 263, p. 94, b27)，辛嶋靜志(2015: 80-81)、武氏玉璧、CBETA 作「頌」。頌，幫/刪合二。辛嶋靜志以為對應巴利語 Puṇṇa Mantānī-putta，視「耨」作主元音屬 a 類音。案：耨，上古歸侯部，王力擬*nɔ、李方桂擬*nugh、辛嶋氏作*nou，

III § 21-26 巴利語 Punṇa Mantāni-putta		彌 耨 ²³³ 文 陀 尼	幫/刪合二 泥/候開一 泥/沃合一 微/文合三 定/歌開一 娘/脂開三	[子]	樓 那 彌 多 羅	來/候開一 泥/歌開一 明/支開三 端/歌開一 來/歌開一			
<p>《大唐西域記》【布刺拏,梅呬麗衍尼,弗咄羅】下注:「唐言:滿慈子。舊曰:彌多羅尼子,訛略也。」(K2,卷4,第9張)</p> <p>《說無垢稱經疏》:「滿者名也。慈是母姓。此滿尊者慈所生故。名之為子。梵云:梅呬利耶。」(卷3,總226張)</p> <p>《玄應音義》【彌(彌)室】:「丁結反。或作富樓那彌多羅尼子。正言:富羅拏,梅伍[利/余]夜,富多羅。²³⁴富羅拏,此云滿,是其名也;梅伍[利/余]夜,此云慈,是其母姓;富多羅者,子也,兼從母姓為名,故此云滿慈子,或譯云滿願子,一義也。與佛同日而生。」(K2,卷3,第14張)</p> <p>《慧琳音義》【富樓那,彌多羅尼子】:「補刺拏,梅呬利曳尼,弗咄羅,此云滿慈子。補刺拏,滿也;梅呬利曳尼,女聲中呼慈也;弗咄羅,子也。慈是母,滿是自名。此滿尊者是慈女之子,或滿及慈俱是母號,云滿慈子也。更有他釋皆不正也。」(K2,卷27,第6張)</p>									
2-23 III §22-26	Kācamaṇi	摩尼 ²³⁵ 尼	摩 尼	明/戈合一 娘/脂開三	水精 [◎]			水精珠 [◎]	
<p>《玄應音義》【迦遮末尼】:「舊云迦柁。柁,音之夜反。此云水精也。」(K2,卷21,第27張)</p> <p>案:玄應本條乃為玄奘本《說無垢稱經》第2卷所釋音義,然今傳玄奘本卻作「水精珠」。</p> <p>《慧琳音義》【迦遮末尼】:「上薑伽反,次者蛇反,末音莫鉢反。梵語珠寶名也,玉石也,瓊瑤珉玉之類也。」(K2,卷21,第2張)</p> <p>案:慧琳本條乃為玄奘譯《大般若波羅蜜多經》(660-663年)所釋音義,且該經玄奘使用「迦遮末尼」共計18次。檢CBETA玄奘譯經多作音譯「迦遮末尼、末尼寶珠、末尼真珠、末尼珠」等詞,僅《說無垢稱經》使用意譯詞「水精珠」。</p>									

三人所擬主元音皆屬 o 類音。

²³³ 耨,《廣韻》二見:候、沃韻。前者為紐首,後者云:「釋典云阿耨」。今並錄二切。

²³⁴ 伍,低之俗字。羅, K2 作囉。案:玄應譯字依例不用口旁字。日本金剛寺(頁63)、七寺藏(頁555)《玄應音義》作「羅」。今據此正之。

²³⁵ 梵本 maṇiratna, 支婁迦讖《道行般若經》、羅什《妙法蓮華經》皆以「摩尼珠」對應,竺法護以意譯「明寶珠」對應。三人皆未見用「水精」珠。(辛嶋靜志 2010b: 362、2001: 183、1998: 294)

2-24	Samādhi III §23-27	三昧	三昧	心/談開一 明/未合一 明/隊合一	三昧			三摩地 ²³⁶	摩地	明/戈合一 定/至開三
2-25	Aniruddha III § 28-28 健陀羅 Anurudha 巴利 Anuruddha	阿那律 ²³⁷ (巴利) Anuruddha Anuruddha	阿那律	影/歌開一 泥/歌開一 來/術合三	阿那律			大無滅 ²³⁸		
《說無垢稱經疏》：「梵云：阿泥律陀，此云无滅。相傳釋云：八万劫前曾為供養一辟支佛，所得善根，于今不滅，故名无滅。」(卷3，第235張)										
2-26	Āmalaka-phala III §29-28	寶冠 [◎]			菴摩勒[果] 菴摩勒	影/單開一 明/戈合一 來/德開一	阿摩洛[果] 阿洛			影/歌開一 來/鐸開一
《玄應音義》【阿摩勒果】：「正言：菴磨羅果。其葉似小棗，果如胡桃，味酸而甜，可入藥。」(K2，卷8，第6張) 慧琳正言云：菴摩羅果。										
2-27	Kṣaṇa III §50-35	須臾 [◎] 一時 [◎]			須臾 [◎] 一時 [◎]			須臾 [◎] 剎那 ²³⁹	剎那	初/鐸開二 泥/歌開一
2-28	Māra pāpiyās III §62-38	天魔波旬	魔波旬	明/戈合一 幫/戈合一 邪/醇合三	魔波旬			惡魔[怨]		
《玄應音義》【魔怨】：「梵言：魔羅。此云煞者是其位屬第六天主也。論中釋斷慧命，故名為魔。又常行放逸而自害身，故名魔。言波旬者訛也，正言：波卑夜，是其名也。此云惡者，常有惡意成就惡法，成就惡慧，故名波旬。經中作魔波旬者，存二音也。」(波:幫/戈合一、卑:幫/支開三、夜:以/禡開三)(K2，卷8，第3-4張)										
2-29	Sudatta III §68-41	善見 [◎]			善德 [◎]			蘇達多	蘇達多	心/模合一 定/曷開一 端/歌開一

²³⁶ 武氏玉璧(2013: 59)作「奢摩他」(案：他，為陀之訛字)。將「奢摩陀」samatha、「三昧」samādhi 二詞相混淆。

²³⁷ 《大唐西域記》卷6：「時阿泥埵(盧骨反)陀(舊曰阿那律，訛也)告諸苾芻：『止，止，勿悲！諸天譏恠。』(案：恠，怪之俗字)」(K2，卷6，第23張)自東漢安世高譯經以來「阿那律」為普遍稱法。竺法護《生經》亦見「阿那律」(CBETA, T03, no. 154, p. 81, a1)，另辛嶋靜志(2015: 81)由巴利語 Anuruddha 推測「阿那律」原語形為*Anaruddha。

²³⁸ 無，《聖語藏》作无。(卷2，第5張)

²³⁹ kṣaṇa 逢偈頌時，支謙、羅什、玄奘各作：一時、一時、剎那。

《大唐西域記》：「次東窣堵波，是蘇達多（唐言善施。舊曰須達，訛也）故宅也。」（K2，卷6，第1張） 《說無垢稱經疏》：「蘇達多者，此云善施。善濟孤窮，心無所格，故名善施。舊云善德，名義稍乖。」 （卷4，總296張）									
2-30	yogācāra-bhūmi III §72-43	行地 [◎]			行地 [◎]		瑜伽師[地]	瑜 伽 師	以/虞合三 群/戈開三 生/脂開三
《玄應音義》【瑜伽】：「羊朱反。此譯云相應，謂一切乘境行果等所有諸法皆名相應。境謂一切所緣境，此境與心相應故名境。相應行謂一切行，此行與理相應故名行。相應果謂三乘聖果，此果位中諸功德法更相符順，故名果相應。」（K2，卷22，第1張）又【師地】：「師謂三乘行者由聞思等次第習行，如是瑜伽隨分滿足展轉調化諸眾生故名，瑜伽師謂教人以道者之稱也，舊經中言觀行人者是也。地謂境界，所依所行 ²⁴⁰ 或所攝義是瑜伽師所行境界，故名為地，即十七地也。」（K2，卷22，第1張）									
2-31	Duṣprasaha Tathāgata III §75-44	頭波變·如 來 （漢言固受）	頭 波 變	定/侯開一 幫/戈合一 幫/線合三	難勝·如來 [◎]			難勝·如來 [◎]	
2-32	Asaṃkhyā V §6-57	無數 [◎]			阿僧祇	阿 僧 祇	影/歌開一 心/登開一 群/支開三	無數 [◎]	
2-33	Arhat VI §1-64 Arhan ²⁴¹	真人 [◎]			阿羅漢	阿 羅 漢	影/歌開一 來/歌開一 曉/翰開一	阿羅漢	
2-34	Amitābha VI §13-72	——			阿彌陀(佛)	阿 彌 陀	影/歌開一 明/支開三 定/歌開一	無量壽(如 來) [◎]	
2-35	Srota-āpanna VI §1-65	溝港 [◎]			須陀洹	須 陀 洹	心/虞合三 定/歌開一 云/元合三 匣/桓合一	預流 [◎]	

²⁴⁰ 《玄應音義》本作「依」，今據《慧琳音義》所錄玄應之音義修訂為「行」。（K2，卷48，第1張）

²⁴¹ 辛嶋靜志(2010b)指出支婁迦讖《道行般若經》「阿羅漢」很奇特地對應三種梵本的 śrāvaka（支謙譯「弟子/應儀」，羅什、玄奘譯「聲聞」），僅1次對譯 arhattva（支謙譯「應儀」，羅什、玄奘譯「阿羅漢果」，而支婁迦讖「阿羅漢道」多對譯 arhattva）。不過辛嶋氏認為支婁迦讖譯「阿羅漢」乃源自梵語 arhat 或佛教混合梵語（BHS）arhān/arahān。（《道行般若經詞典》，頁4-6）中村元《佛教語大辭典》「阿羅漢」是梵文 arhat 的主格 arhan 的譯音。（頁11）平川彰《漢梵大辭典》「阿羅漢」下兼收 arhat、arhan。（東京：靈友會，1997年，頁1209）

2-36	Niraya-gati VII§1-76 Naraka ²⁴² (于闐)	弓 ^ㄅ			地獄 ^ㄉ			那落迦[趣] 地獄趣 ^ㄉ ²⁴³	那 落 迦	泥/歌開一 來/鐸開一 見/戈開三
《玄應音義》【那(那)落迦】：「亦言那羅柯，亦云泥囉夜，舊言泥梨耶，斯梵言楚夏耳。此譯有四義：一不可樂、二不可救濟、三閻冥、四地獄，經中言地獄者一義也，所以仍置本名。或言非行，謂非行處。」(K2，卷 23，第 26 張)										
2-37	Nārāyaṇa Bodhisatva VIII§12-85	[人乘].菩 薩 ²⁴⁴			那羅延.菩 薩	那 羅 延	泥/歌開一 來/歌開一 以/仙開三	那羅延.菩薩		
2-38	Sahā Lokadhātu ²⁴⁵ IX§4-91	忍界 ^ㄣ			娑婆[世 界]	娑 婆	心/歌開一 心/智開一 並/戈合一	堪忍[世界]		
2-39	Tathāgata IX§12-95	如來 ^ㄣ 佛 ^ㄈ ²⁴⁶			多陀阿伽 度 如來 ^ㄣ ²⁴⁷	多 陀 阿 伽 度	端/歌開一 定/歌開一 影/歌開一 群/戈開三 定/暮合一	如來 ^ㄣ 佛陀 ^ㄈ ²⁴⁸		
2-40	Akṣobhya XI§3-111	阿閼(佛)	阿 閼	影/歌開一 初/屋合三	阿閼(佛) 無動(如)			不動(如來) 無動(如來) ^ㄣ		

²⁴² Kern, H. & B. Nanjio 尼泊爾《法華經》梵文寫本校訂本作「niraya」，于闐卡達里克 khādaliq 發現的喀什《法華經》寫本(Lokes Candra 1976 年摹本)作「naraka」。(辛嶋靜志 2001: 65)

²⁴³ 玄奘本二詞並見。〈菩提分品 8〉：「雖復行於那落迦趣，而離一切煩惱塵垢。」(K2，卷 4，第 11 張)又〈香臺佛品 10〉：「謂為宣說此是地獄趣。」(K2，卷 5，第 7 張)

²⁴⁴ 辛嶋靜志(2015: 86)指出支謙本詞條將長、短元音混淆，把 nārāyaṇa 拆解為 Skt. nara 「人」+ Skt. yāna 「車」。

²⁴⁵ 梵本原作 Sahe Lokadhātu，屬陽性單數處格變化。

²⁴⁶ 支謙本：「是故名為等正覺，名為如來，名為佛。」(K2，卷下，第 24 張)

²⁴⁷ 陀，陀之俗字。羅什本：「是故名為三藐三佛陀，名為多陀阿伽度，名為佛陀。」(K2，卷 3，第 10 張)音譯詞下加釋意譯詞。

²⁴⁸ 玄奘本：「是故皆同名正等覺、名為如來、名為佛陀。」(K2，卷 5，第 16 張)武氏玉璧(2013: 58)訛作「多陀阿伽度」。

					來(佛) ²⁴⁹					
2-41	Trayastrimśa XI §4-112	忉利(天)	忉利	端/豪開一 來/至開三	忉利(天)			三十三(天) ²⁵⁰		
2-42	Abhirati XI § 4-112 犍陀羅 Avhiradi	阿維羅提 (犍陀羅) *Aviradi	阿維羅提	影/歌開一 以/脂合三 來/歌開一 定/齊開四	妙喜 ²⁵¹			妙喜 ²⁵²		
2-43	Akaniṣṭha XI §4-113 巴利 Akaniṭṭha ²⁵⁰	阿迦膩吒 (天) ²⁵¹	阿迦膩吒	影/歌開一 見/戈開三 娘/至開三 知/禡開二	阿迦膩吒 (天)			色究竟 ²⁵³		
《玄應音義》【貢吒】：「如至反。經中或作：阿迦尼沙訖(尼：娘/脂開三、沙：生/麻開二、訖：徹/禡開二)，或言：尼師吒，皆梵言，輕重也，正言：阿迦昵瑟掃(瑟：生/櫛開二、掃/攝：徹/皆開二)，此言色究竟天也。訖，音勒嫁反。昵，女几反。掃，勑佳反。」(K2，卷8，第10張)										
2-44	Bhaiṣajya-rāja X II §7-118	俾沙闍羅耶 藥王 ²⁵² (犍陀羅) *Bheṣaja- raya	俾沙闍羅耶	幫/紙開三 生/麻開二 禪/麻開三 來/歌開一 以/麻開三	藥王 ²⁵³			藥王 ²⁵³		
2-45	Dhāraṇī X §13-103 X II §14-121	總持 ²⁵⁴ 持 ²⁵⁴			總持 ²⁵⁴ 陀羅尼	陀羅尼	定/歌開一 來/歌開一 娘/脂開三	總持 ²⁵⁴ 陀羅尼		

²⁴⁹ 羅什本為符合四言句式，而調整作「無動如來」或「無動佛」。

²⁵⁰ 《長阿含經》作「阿迦尼吒」。(辛嶋靜志 1994: 189)

²⁵¹ 阿迦膩吒天(支謙本 K2，卷下，第 21 張；羅什本 K2，卷下，第 16 張)，武氏玉璧(2013: 58)皆作「阿迦膩吒」。

²⁵² 支謙本第 13 品「俾沙闍羅耶」僅出現 1 次，其下並云「漢言：藥王」，之後皆以「藥王」如來稱說，計有 8 次。(K2，卷下，第 34-36 張) 辛嶋靜志(2015: 81)以為原語大概是犍陀羅語詞形*Bheṣaja-*raya*，犍陀羅語中 *raya* (< 梵語 *rāja*) 普遍出現。

²⁵³ 見 K2，卷 5，第 14 張。武氏玉璧(2013: 59)訛作「俾沙闍羅耶」。

²⁵⁴ 本詞條出現於第 11、13 品，與梵本出處略異。各家譯本皆有二譯：第 11 品「總持」、第 13 品「持」「陀羅尼」。